

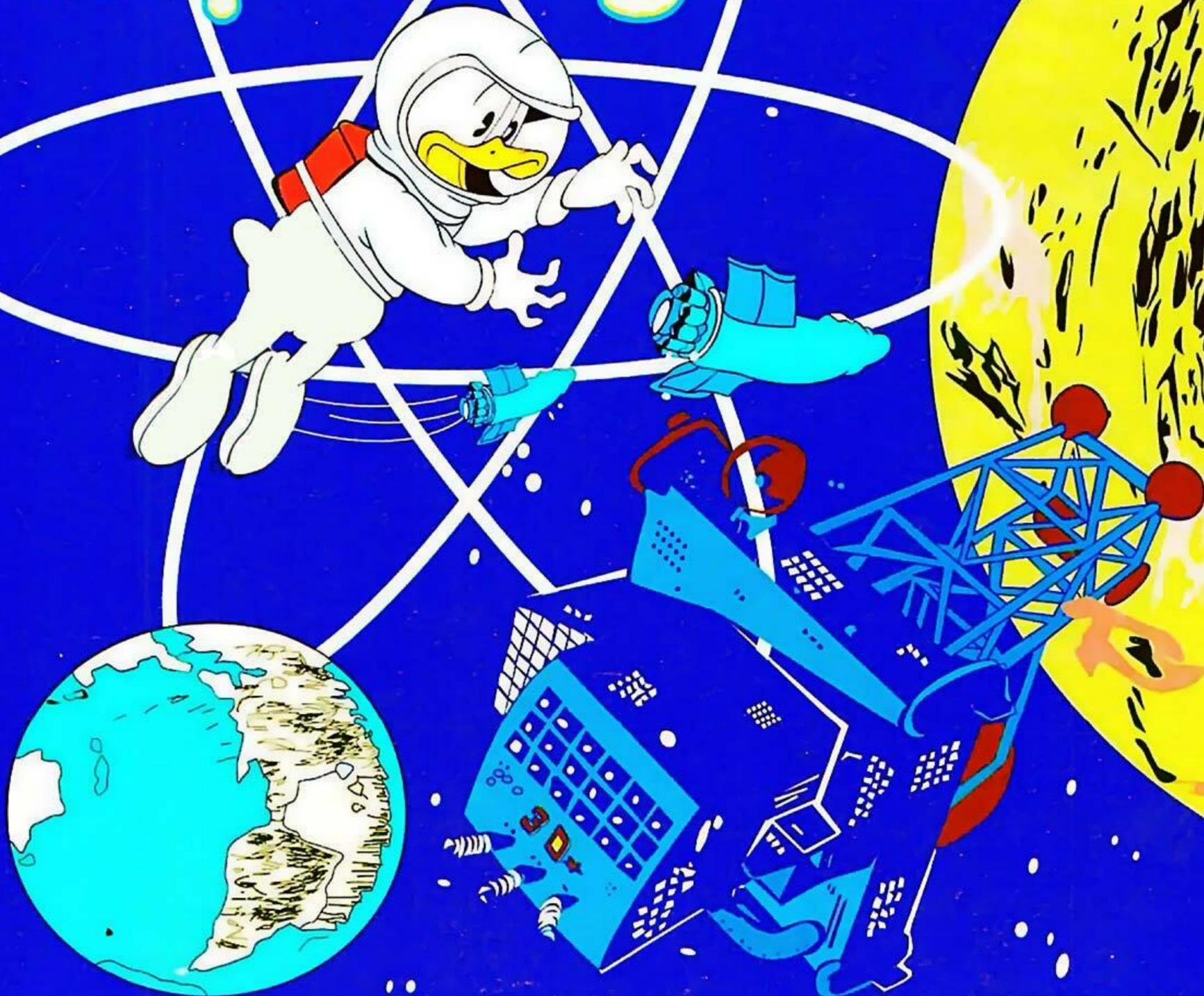
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S Donald và bạn hữu

Tập 27

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times

Đáp xuống mặt trăng



NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



THE SAIGON TIMES

VỊT DONALD

Đáp xuống mặt trăng

Người dịch : NGOC HUẾ - KHẮC THÀNH

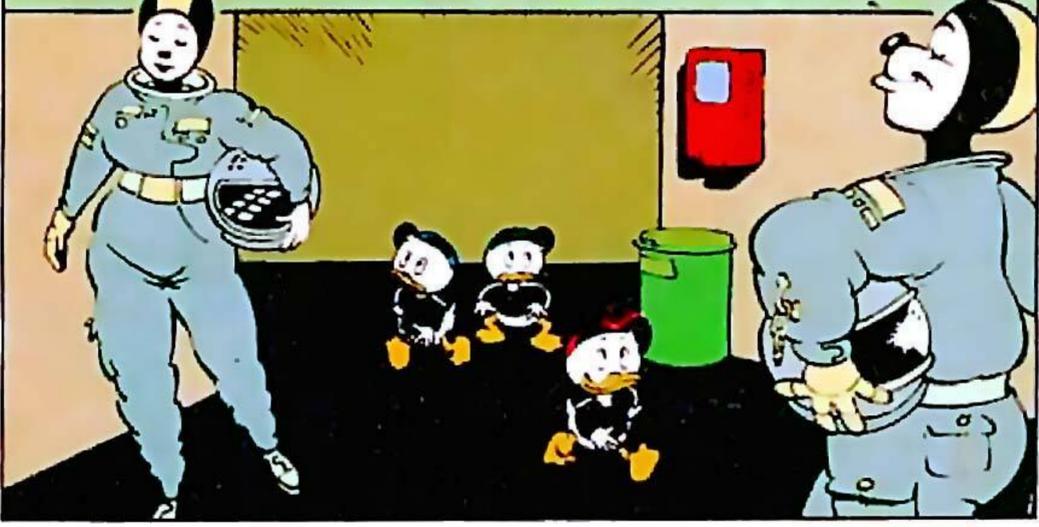
TRUYENTRANHPHAPBI.COM

1. Cả Duckburg hết sức bận tâm với việc du hành vũ trụ và không có một nơi nào khác trên thế giới tiên tiến hơn về lãnh vực này. Những cuộc phiêu lưu hấp dẫn đang chờ những người được chọn đi du hành ra ngoài không gian...



H8356

2. ...và các nhà du hành vũ trụ của Duckburg dĩ nhiên thuộc vào nhóm có năng lực nhất, thông minh nhất, đẹp trai nhất và dũng cảm nhất...



3. Nhưng chúng ta đừng quên những người làm việc trên ngọn đồi ở trung tâm không gian lớn Cape Duckaveral nằm ngoài thành phố một quãng ngắn... những bánh xe nhỏ trong một cỗ máy lớn...

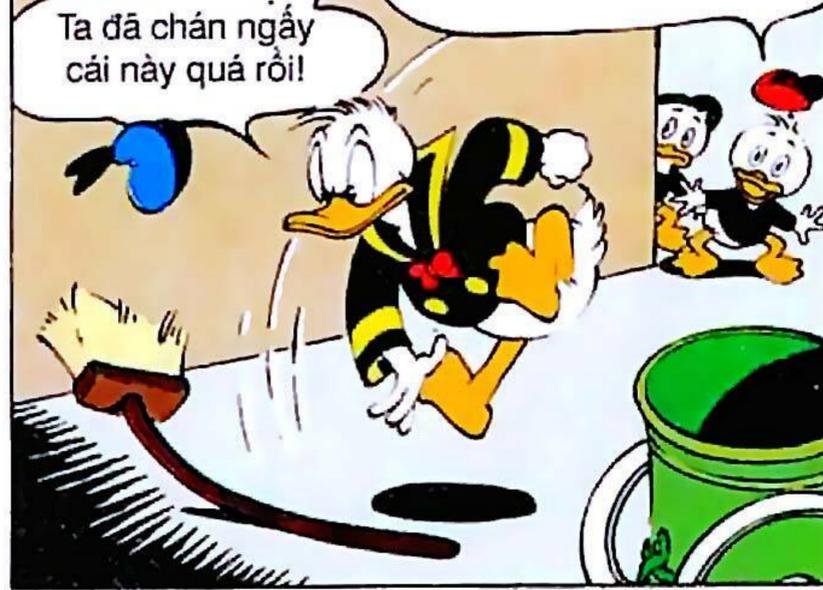


4. ...tất cả những người góp phần mình...



5. Các cậu bé, chú của các cậu làm việc ở ngay gần đây thôi!

6. Đồ chết tiệt! Ta đã chán ngấy cái này quá rồi!



7. CHÚ DONALD!

1. All of Duckburg are very preoccupied with space travel and no other place in the world is more advanced in this area. Exciting adventures await those who are chosen for travel to outer space...
2. ...and Duckburg's astronauts naturally

belong to the most capable, smartest, handsomest and bravest group of them all —
3. But we musn't forget all those who work on the hill at the big space centre Cape Duckaveral a short way outside town...

the little wheels in the big machinery...
4. ...who all make their contribution —
5. Your uncle works around the corner, kids!
6. RATS! I'm fed up with this!
7. UNCA DONALD!



8. Ô! Chào các cháu!

9. Có chuyện gì vậy hở, chú Donald? Tuần rồi chú là một lập trình viên vi tính mà!



10. Ô, chỉ là một sự cố nhỏ mà chú quên kể cho các cháu nghe! Ngày nọ khi chú cần cái máy vi tính tính toán thành phần nhiên liệu cho những tàu con thoi thì chú tình cờ ghép nó với số lương!



11. Có nghĩa là không có phi thuyền nào bay cao hơn 50 mét trước khi rớt trở xuống! Có cái còn bay lộn hướng!



12. Chú đã bị giáng cấp! Đâu thể đi xuống thấp hơn nữa trong hệ thống cấp bậc! Điều thú vị nhất mà chú trải qua đó là quét dọn sau khi các phi hành gia du hành trở về!



13. Ô! Chú nói cái này là bụi mặt trăng hả?

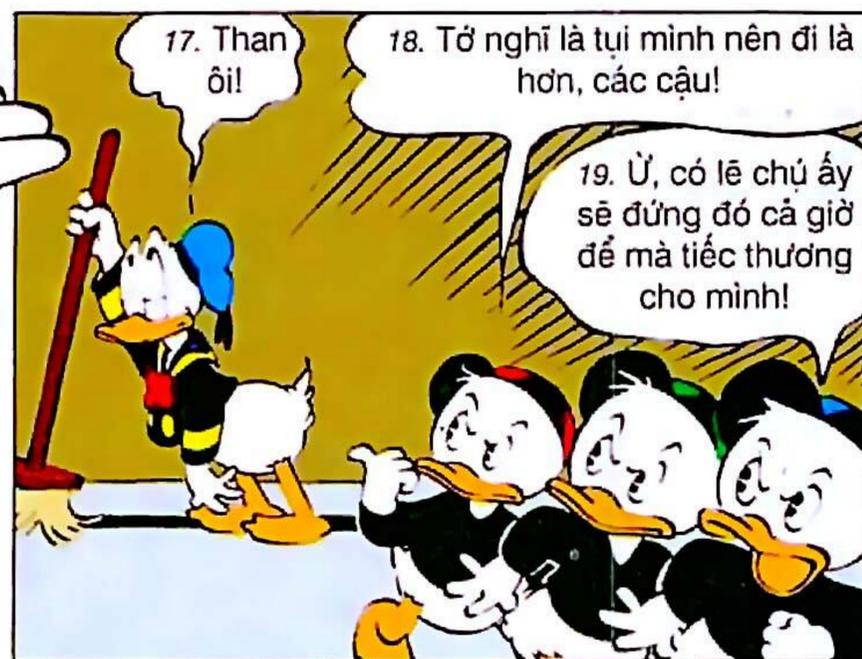


14. Ừ! Ôi! Có lẽ đó sẽ là sự tiếp cận gần gũi nhất với mặt trăng trong đời chú!

15. Vui lên đi! Chắc rồi chú sẽ được đề bạt trở lại mà!



16. Cháu nghĩ vậy à? Một trong những tàu con thoi đã rớt xuống trúng những bông hồng đoạt giải của ông sếp! Ông ấy sẽ không quên chuyện đó dễ dàng đâu!



17. Than ôi!

18. Tở nghĩ là tụi mình nên đi là hơn, các cậu!

19. Ừ, có lẽ chú ấy sẽ đứng đó cả giờ để mà tiếc thương cho mình!

8 Oh! Hello, kids!

9. What happened, Unca Donald? You were a computer programmer last week!

10. Oh, just a little accident that I forgot to tell you about! The other day when I needed the computer to calculate the fuel composition for the space shuttles I happened to pair it with the payroll!

11. That meant that none of the space shuttles got more than fifty meters up in

the air before they fell down! Some even went the other way!

12. I've been demoted! It's not possible to go any further down in the hierarchy! The most exciting thing that I experience is sweeping up after astronauts back from their travels!

13. OH! Are you saying this is moon dust?

14. Yes! (Sigh!) And that is probably the closest I'll ever get to the moon!

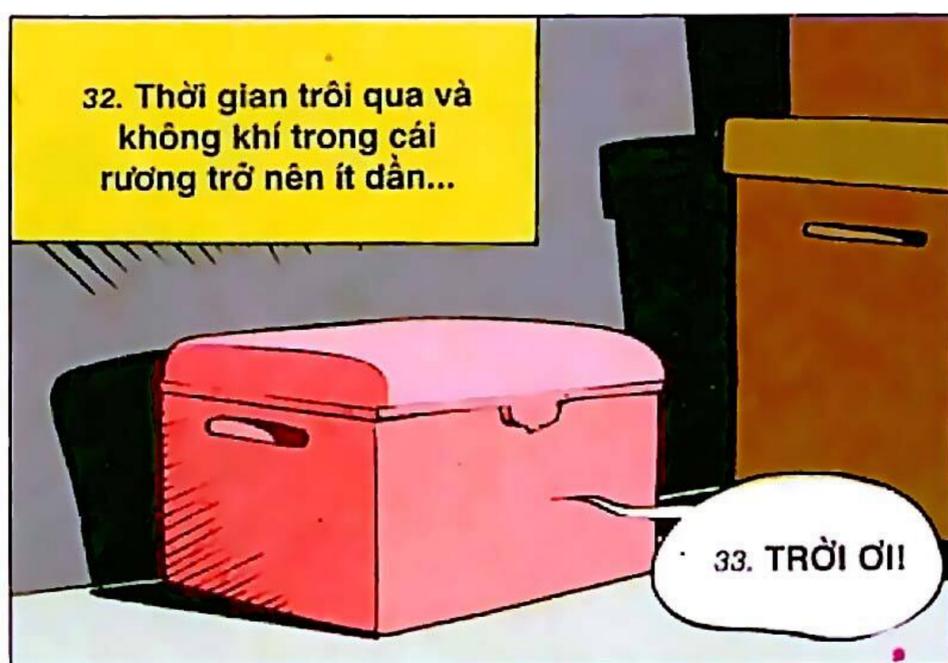
15. Cheer up! You'll probably be promoted again!

16. You think so? One of the space shuttles fell down on top of the boss' prize roses! He won't forget that in a hurry!

17. Alas!

18. I think we'd better go, men!

19. Yes, he'll probably stand there feeling sorry for himself for hours!



20. But sometimes even the most impossible wishes come true! It just doesn't happen the way we expect —

21. CLEANING SUPPLIES

22. STORAGE AUTHORISED PERSONNEL ONLY

23. Donald is so wrapped up in his dreams about grand exploits in space that he doesn't notice he is opening the wrong door —

24. CLEANING SUPPLIES

25. STORAGE AUTHORISED PERSONNEL ONLY

26. Strange! There should be a light switch here! What's happened —

27. ...to it... HELP!

28. FLOP!

29. BONK!

30. OHH!

31. SLAM!

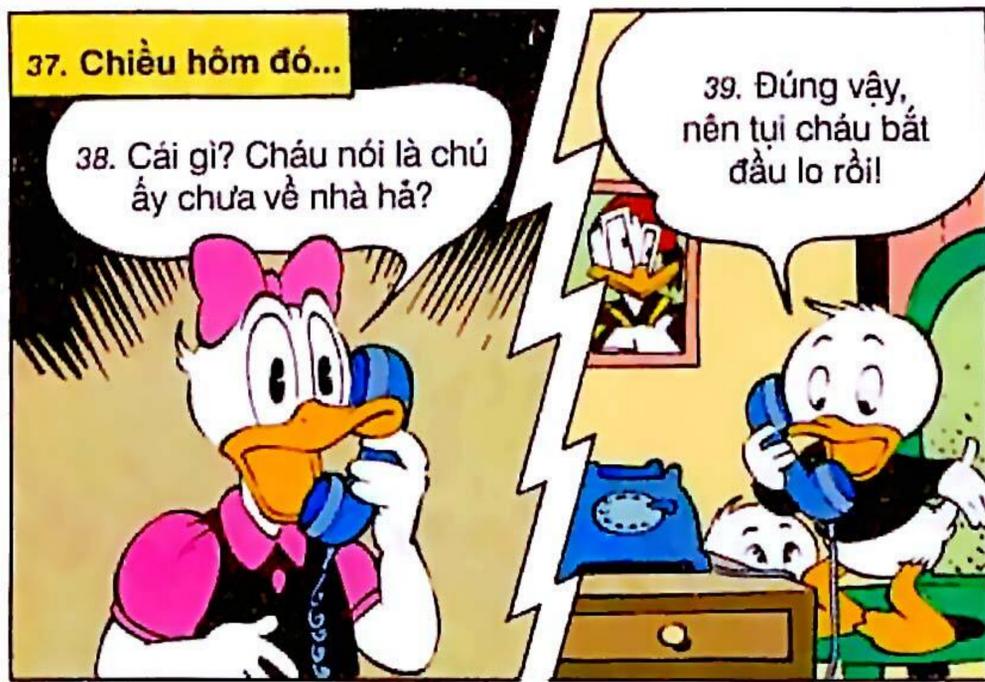
32. Hours pass, and the air inside the chest grows thin —

33. GASPI!

34. Then the wish begins to work!

35. That's it! This is the last of the boxes for Moonbase 1! You can leave when they're on board, captain!

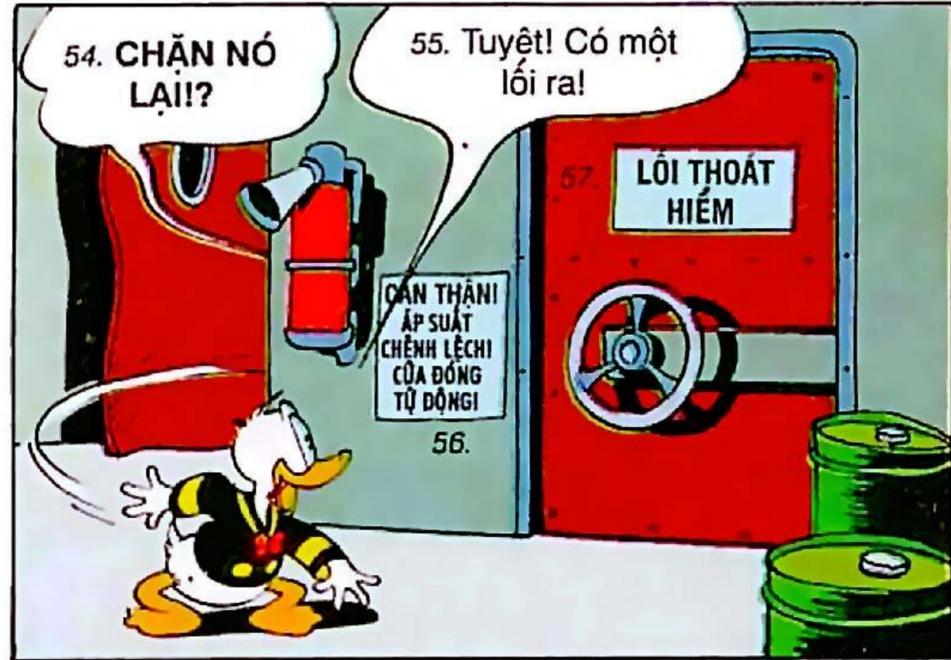
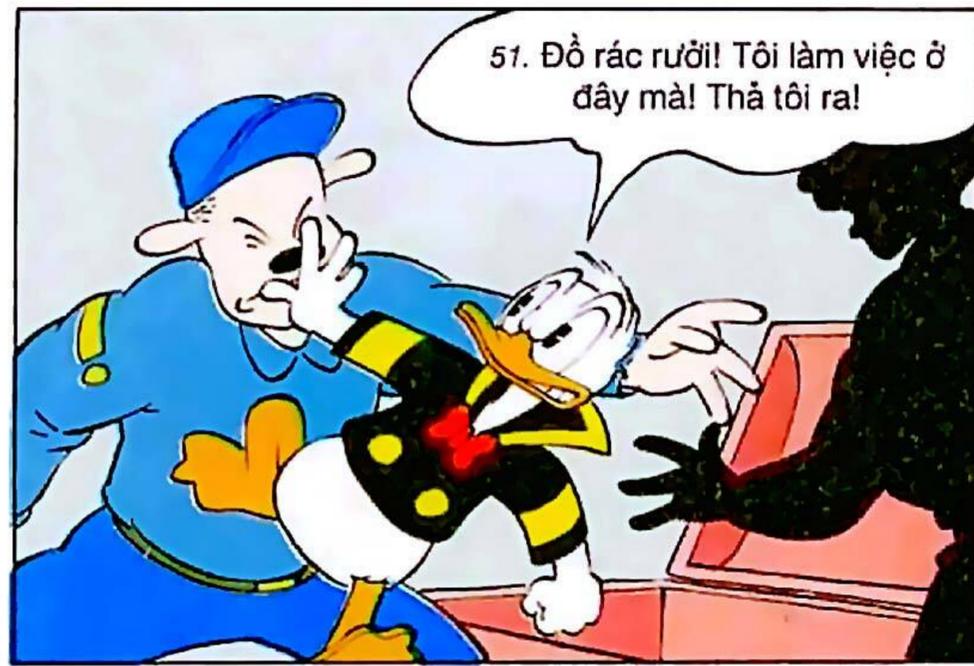
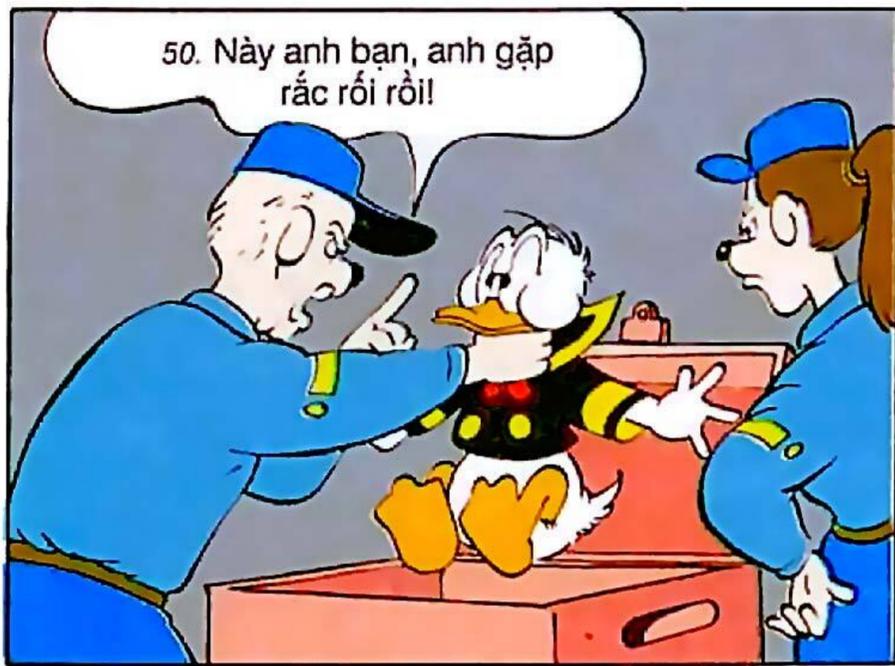
36. Help!



37. That evening —
 38. What? Are you saying he hasn't come home yet?
 39. Precisely, so we're beginning to worry!
 40. The next day at the office of the director for the space centre —
 41. Calm down, miss! I'm sure we'll find Donald!

42. Officer Snoop will conduct the search! He won't give up before he succeeds!
 43. I think you'd better come and stay with me for a while, kids!
 44. Hooray! We're going to stay with Daisy!
 45. In the meantime the space ship that Donald is on board has landed on the

moon —
 46. Shush! I thought I heard a knocking sound from this box!
 47. That's strange! We'd better open it straight away!
 48. Ohhh! Fresh air at last!
 49. My goodness! A stowaway!



50. You are in trouble, mate!

51. Rubbish! I work here! Let me go!

52. I have to get out of this hangar and back to the cleaning room! It's soon time to go home!

53. Hey! Come back!

54. STOP HIM!?

55. Great! There's an exit!

56. CAUTION! PRESSURE DIFFERENCE! DOOR CLOSSES AUTOMATICALLY!

57. EMERGENCY EXIT

58. Amazing how they shout! Perhaps they want me to work overtime! Better get...

59. STOP! DON'T OPEN THAT DOOR!

60. CAUTION! PRESSURE DIFFERENCE!

DOOR CLOSSES AUTOMATICALLY!

61. EXIT

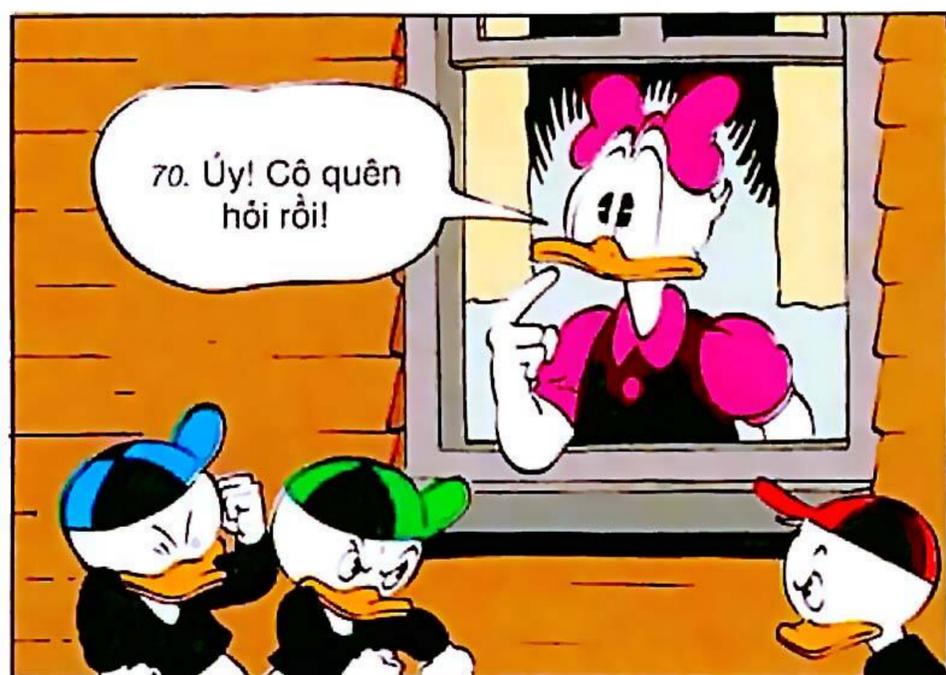
62. ...GOING!

63. SLUURP!

64. Where have I ended up now?

65. BANG!

66. FLOP!



67. Hey, kids! Good news! They've found Donald!

68. He is on the moon!

69. On the MOON! What's he doing there?

70. Oops! I forgot to ask!

71. Meanwhile, on the moon —

72. Huh? Where am I?

73. On the moon! You went outside without a space suit and therefore you fainted!

74. We were just discussing how you can best make yourself useful before the next space shuttle to Earth departs!

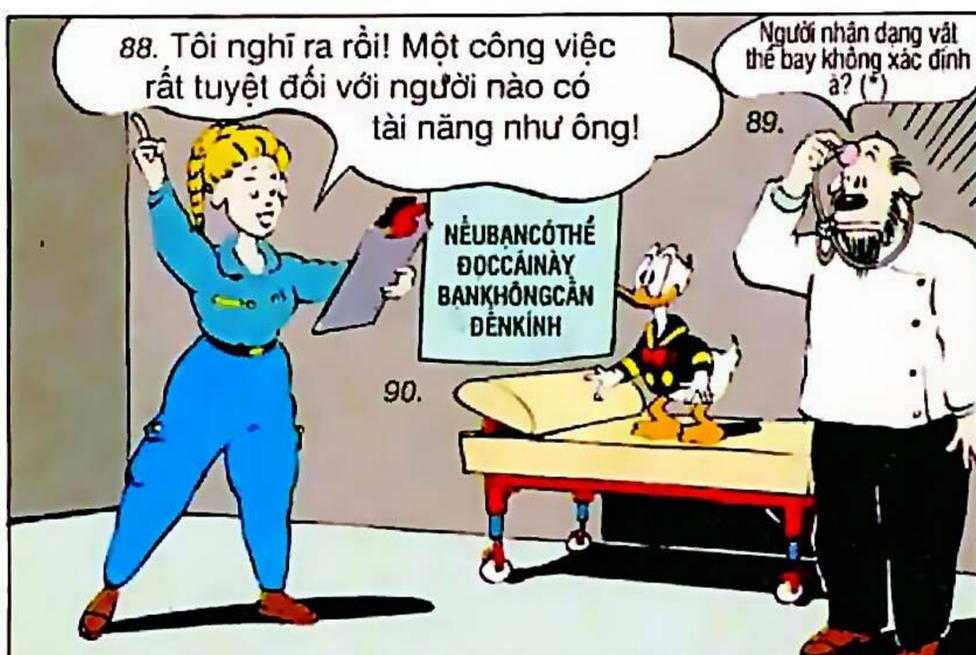
75. This is doctor Flyhigh and I'm colonel Galaxy... leader of Moonbase 1!

76. I'm really on the moon?

77. HOORAY!

78. Careful! Watch it, duck!

79. BONK!



80. Gravity here is lower than on Earth!

81. PLOP!

82. Oh dear, oh dear!

83. I'll try and remember!

84. Let me see... I wonder if he's suitable as a moon observer? No...

85. Hmm...

86. Radio technician? No, what about space life saving crew? No, that won't do either!

87. Hmm...

88. I've got it! The perfect job for someone with your talents!

89. U.F.O spooter?

90. IFYOUCANREADTHISYOU DONTNEED GLASSES

91. Nope!

92. Rats! I might as well have stayed on Earth!

93. Many days later, in Duckburg —

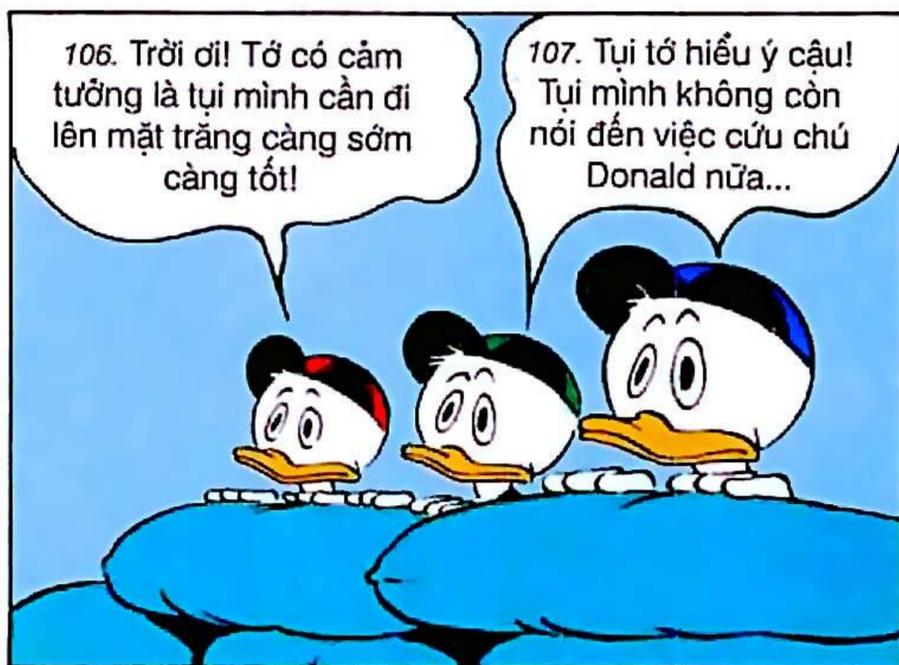
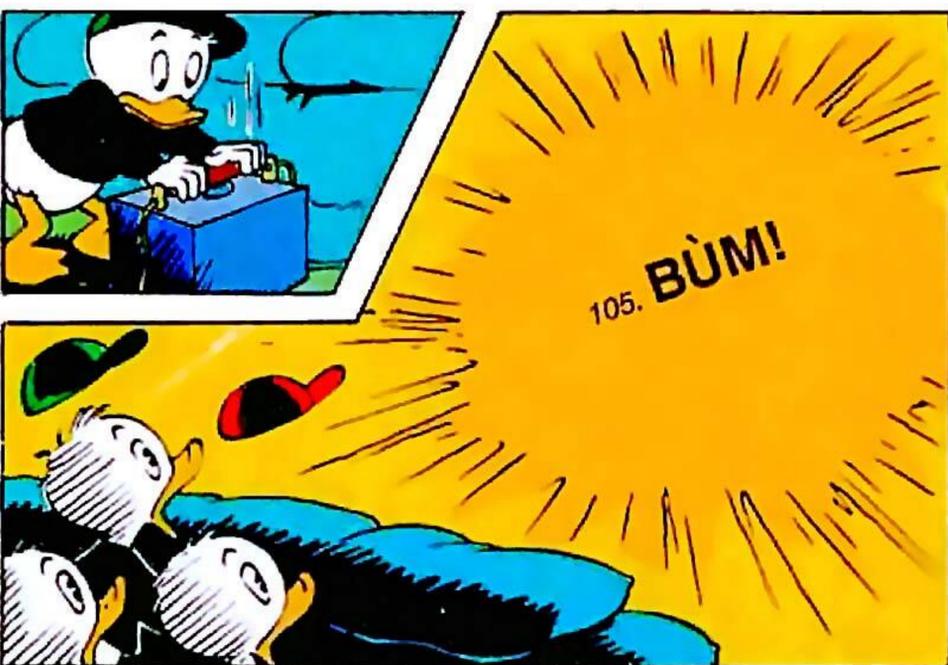
94. Unca Donald has been gone for a long time now!

95. I've even started to miss his eternal moaning!

96. I hope he's not in trouble!

97. If this rocket works the way it should we can send him a note!

98. I hope it does! We had to empty our piggy bank to buy it!

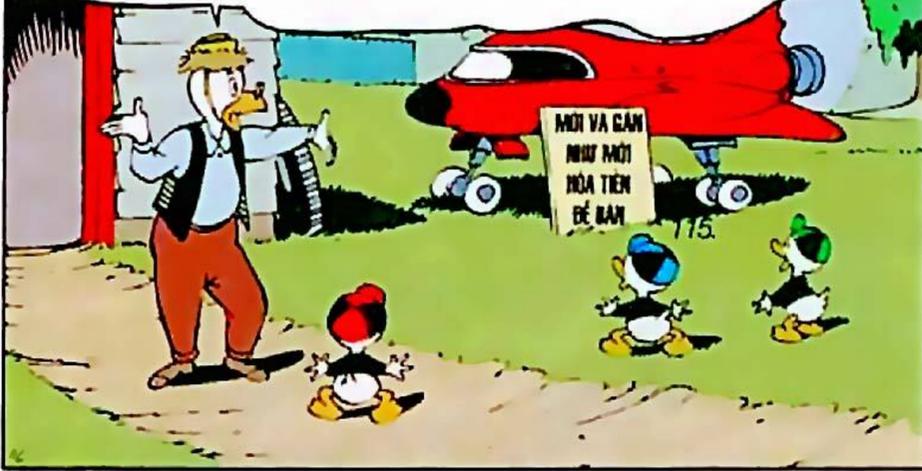


99. We'll fire it straight away! Maybe he needs help!
 100. Yep!
 101. Don't worry! The people on the moonbase are probably looking after him!
 102. Are you sure that you filled it up with the right fuel?
 103. Of course! I borrowed the read-out from Unca Donald's computer and used

the composition on it!
 104. WHAT?!
 105. BOOM!
 106. Oh dear! I have the feeling that we need to get ourselves to the moon sooner rather than later!
 107. We know what you mean! We're no longer talking about saving Unca Donald...
 108. ...rather about saving the moon from

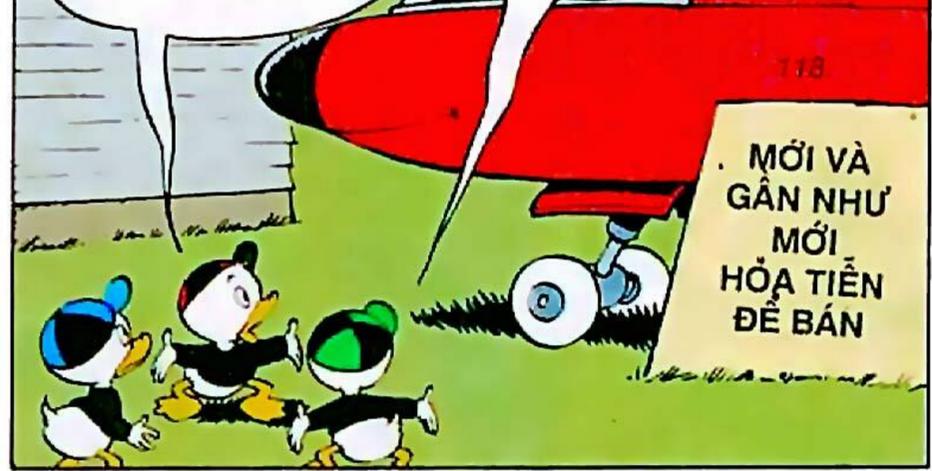
him!
 109. But how on earth are we going to get up there? We don't even have a play rocket!
 110. That's the answer! Perhaps Gyro can help us!
 111. GYRO GEARLOOSE
 112. Then —
 113. ...so you see we have to borrow a rocket!

114. Chiếc hỏa tiễn du hành không gian kia bay tới mặt trăng thì không bao lâu cả! Nhưng rủi thay các cháu không đủ tuổi để bay hỏa tiễn này! Thậm chí các cháu còn chưa có bằng lái nữa!



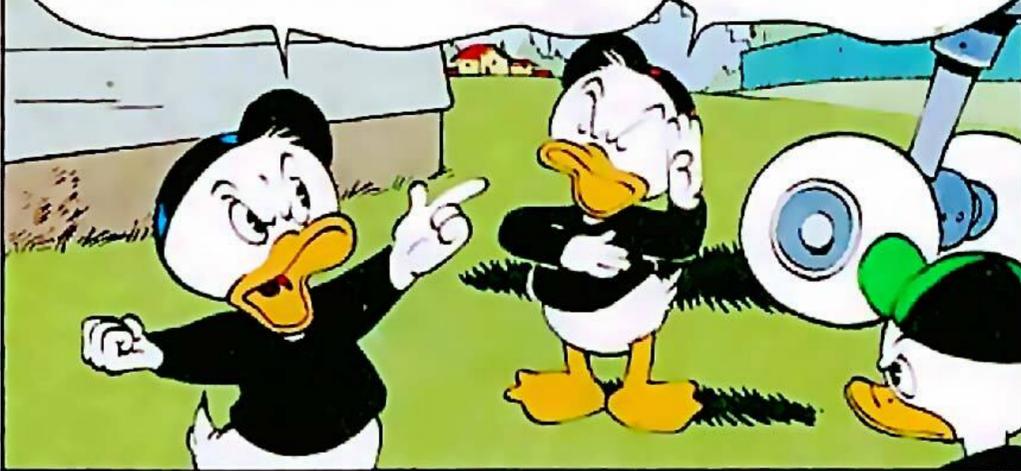
116. Thật bất hợp lý! Ở đây chúng ta có một xe bay cực nhanh để du hành đến mặt trăng!

117. Vậy mà chúng ta sẽ chẳng đi tới đâu cả chỉ vì luật giao thông đường bộ!

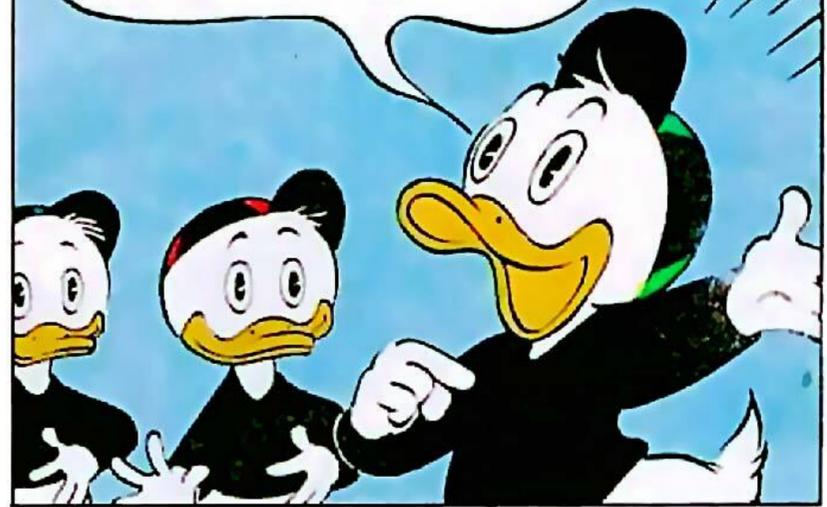


119. Nhưng tại mình sẽ không để cái luật đó cản được mình! Chúng ta không phải là những đội viên Hưởng đạo sinh Chuột chũi vút đi!

120. Và châm ngôn của Hưởng đạo sinh Chuột chũi là: "Có chí thì nên"!



121. Tở nghĩ ra rồi! Chúng ta sẽ mang cô Daisy theo! Cô ấy thì đủ tuổi!



122. Sau nhiều lần thuyết phục, Daisy nhận cầm tay lái...



123. Trước tiên, chúng ta cần bay thử một chút! Cần thận kéo bánh lái trở về phía cháu và ấn cái nút...



126. Hừm... Có lẽ dạy cho cô ấy cách lái trước thì hay hơn!



127. ÁÁÁ!



114. The terrapsychoisoporic star cruiser rocket over there will not take long to get to the moon! But you're unfortunately not old enough to fly it! You don't even have a driving licence yet!

115. NEW AND NEARLY NEW ROCKETS FOR SALE

116. It's not fair! Here we have a super fast vehicle for our moon expedition!

117. And then we're not going to get any-

where because of the highway code!

118. NEW AND NEARLY NEW ROCKETS FOR SALE

119. But we're not going to let that stop us! We aren't Junior Woodchucks for nothing!

120. And the motto of the Junior Woodchucks is "Where there is a will there is a way!"

121. I've got it! We'll take Daisy with us! She is old enough!

122. After much persuasion Daisy takes the wheel —

123. First we'll start with a little test flight! Pull the wheel carefully back towards yourself and press the red...

124. ...button!

125. VROOOM!

126. Hmm... perhaps, it would've been a good idea to show her how to steer it first!

127. WAAAAK!



128. Chậm lại đi, cô Daisy!

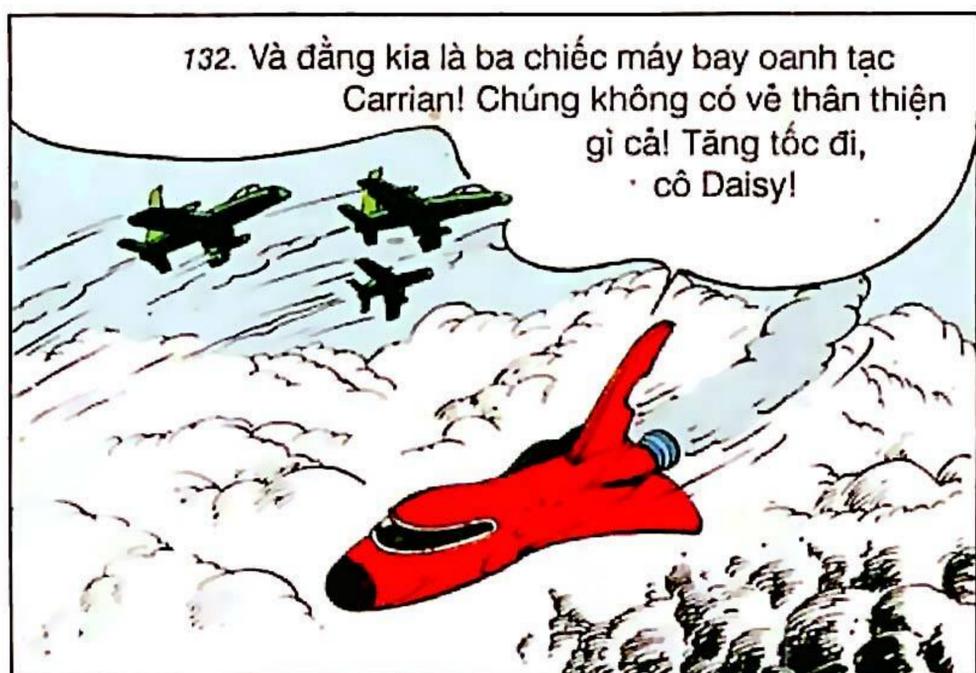
129. Cô cũng muốn lắm nếu như mà cô biết cách!



130. Hình như cái này đang bay nhanh lắm! Chúng ta mới bay trên không có 5 phút mà đã ở trên đại dương rồi!



131. Và bây giờ chúng ta lại bay qua đất liền! Nhìn kia, dưới kia là rặng núi Carrian!



132. Và đằng kia là ba chiếc máy bay oanh tạc Carrian! Chúng không có vẻ thân thiện gì cả! Tăng tốc đi, cô Daisy!



133. Rõ ràng là chúng ta không còn bay trên Carrian nữa! Nhưng để an toàn, hãy khoan chừa dùng thắng vội!



134. Vì thay vào đó bây giờ là ba chiếc máy bay chiến đấu Baltopic đang đuổi theo chúng ta!



135. Coi kia! Chúng biến mất rồi! Hình như bất thình lình có cái gì đó làm chúng sợ thì phải!



136. Và cứ nhìn phía trước là cô biết tại sao!

128. Slow down, Daisy!

129. I would like to if I only knew how!

130. This seems to be going fast! We've only been in the air for five minutes and we're already over the open sea!

131. And now we're over land again! Look, down there are the Carrian Alps!

132. And up there are three Carrian bombers! They don't seem particularly friendly! Step on it, Daisy!

133. We're clearly not over Carria any longer! But just to be on the safe side, don't use the breaks yet!

134. Because now three Baltopic fight-

ers are chasing us instead!

135. Look! They disappear! It seems like they suddenly were frightened by something!

136. And ahead of us you can see why!

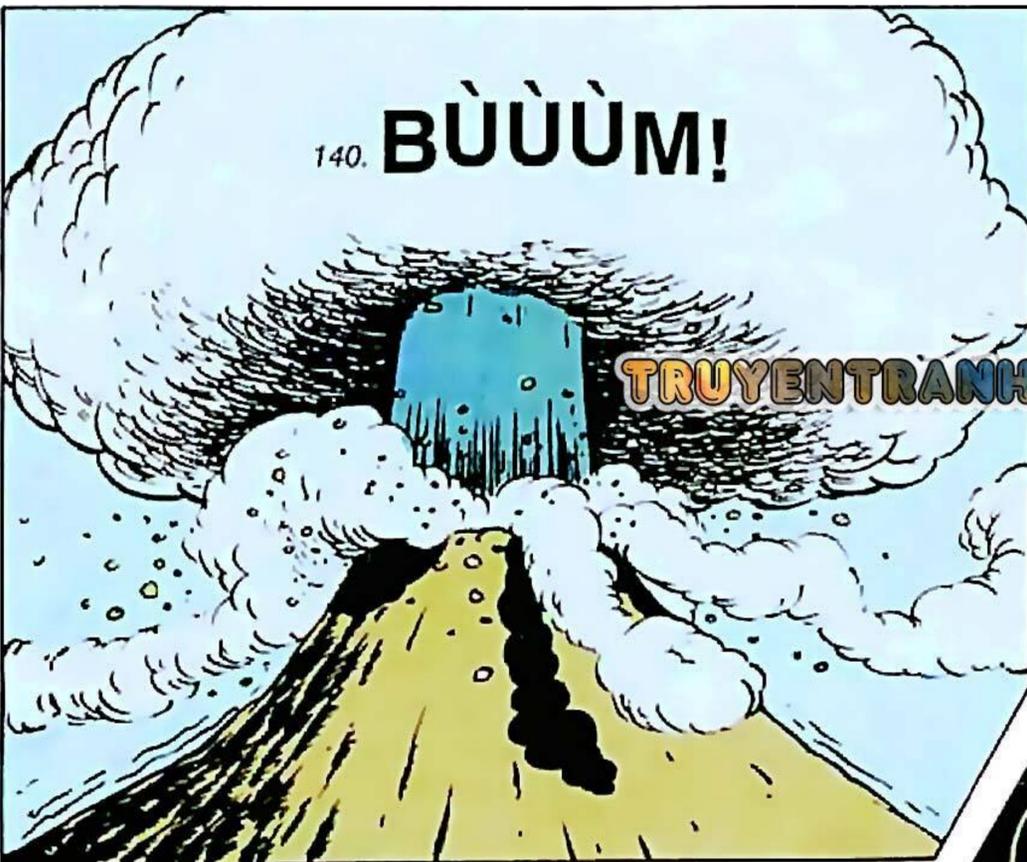


137. Chúng ta đang lao thẳng đến một ngọn núi lửa khổng lồ!



138. Lái vòng quanh nó đi, cô Daisy!

139. Sao vậy, các cậu bé? Núi lửa có vẻ khá yên tĩnh mà!



140. **BÙÙÙM!**

TRUYENTRANHPHAPBI.COM



141. Núi lửa phun dữ dội bắn họ vào không gian...

142.

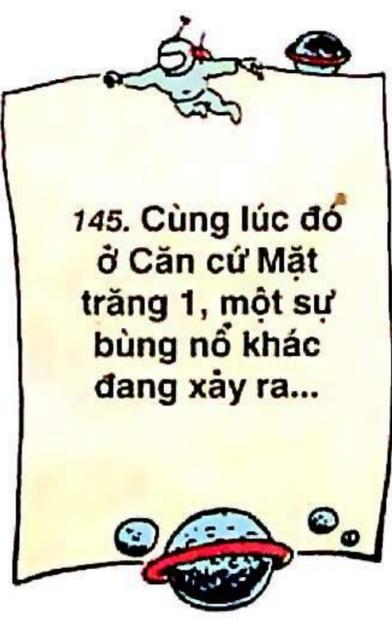
VUUÚT!



143. Hê! Cuối cùng thì chúng ta đang bay đúng hướng!



144. Chào chị Hằng! Chúng tôi đến rồi! ÊÊÊ!



145. Cùng lúc đó ở Căn cứ Mặt trăng 1, một sự bùng nổ khác đang xảy ra...



146. Mình tức quá rồi!



147. Mình ở đây đã hai tuần mà chỉ nhìn thấy mặt trăng có 5 giây thôi! Mình chịu đựng đủ rồi đây!

137. We're flying straight at an ENORMOUS VOLCANO!
 138. Steer round it, Daisy!
 139. Why, boys? She seems pretty quiet!
 140. KABOOOM!
 141. The violent eruption slings them out

into space —
 142. VUUUSJ!
 143. Hey! At last we're flying in the right direction!
 144. Hello, moon! Here we come! YIPPEE!

145. At the same time on Moonbase 1 a different eruption is under way —
 146. I'm really steamed!
 147. I've been here two weeks and I've only seen the moon for five seconds! I've had enough!



148. Anh vịt, không phải có mình anh bực đâu!



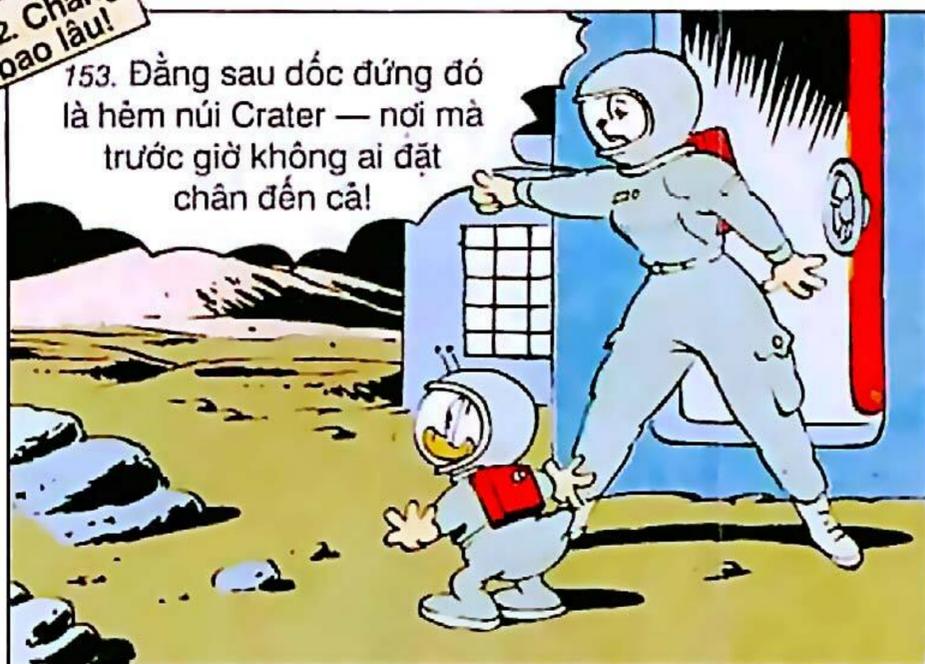
149. Tôi phải chia thêm khí ôxy để bù lại số lưu huỳnh mà anh đã làm bay hết!

150. Phì!

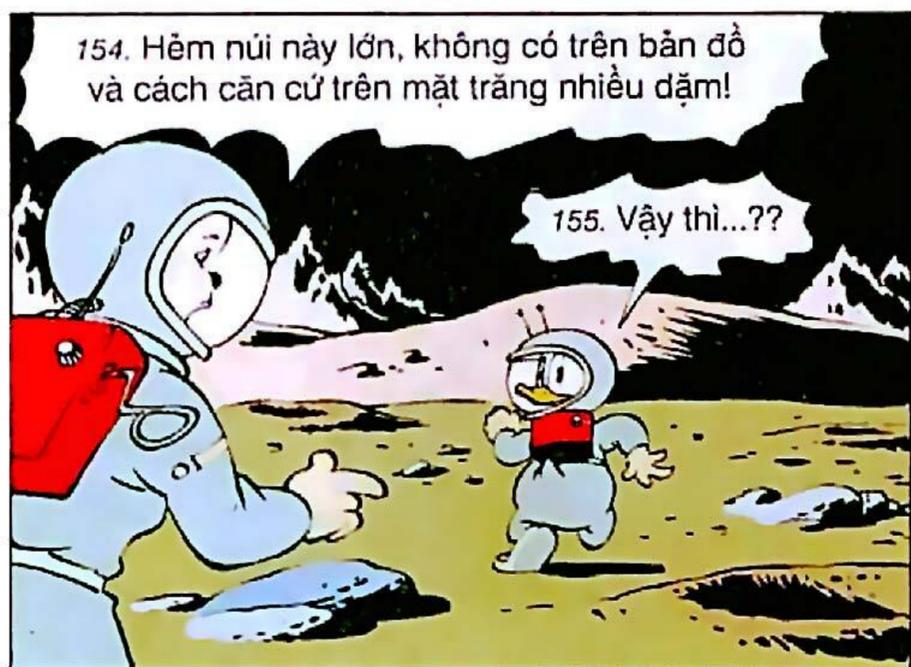


151. Tất cả chúng tôi cần rảnh nợ cần nhàn của anh! Cho nên anh sẽ được đi dạo trên mặt trăng! Hãy mặc đồ phi hành gia vào đi!

152. Chẳng bao lâu!

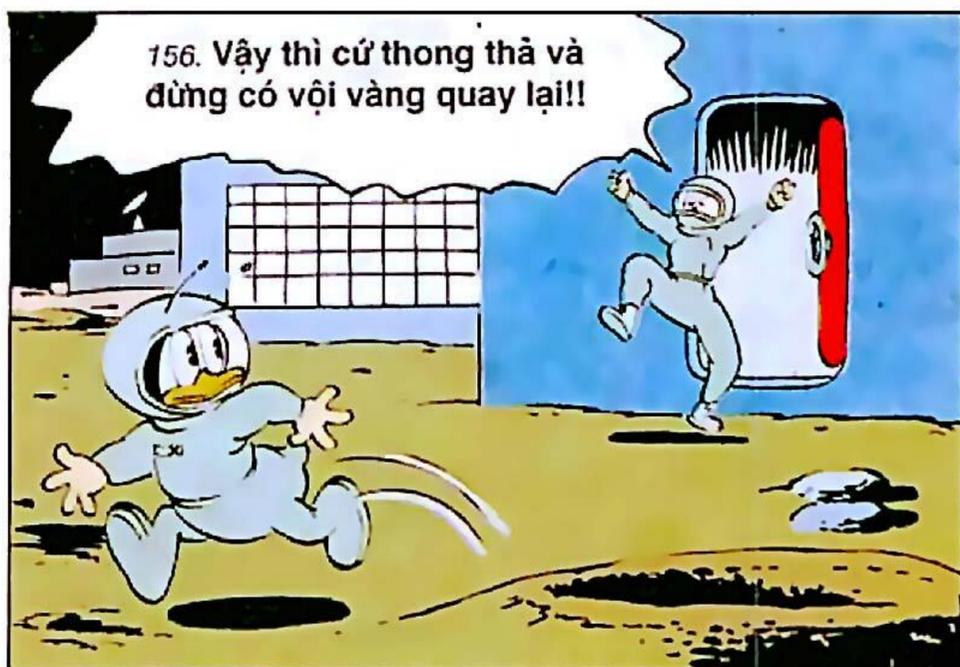


153. Đằng sau dốc đứng đó là hẻm núi Crater — nơi mà trước giờ không ai đặt chân đến cả!



154. Hẻm núi này lớn, không có trên bản đồ và cách căn cứ trên mặt trăng nhiều dặm!

155. Vậy thì...??



156. Vậy thì cứ thong thả và đừng có vội vàng quay lại!!



157. Đồ chanh chua! Bà sợ là mình sẽ hạ bả bằng một khám phá vĩ đại chứ gì!



158. Và mình sẽ làm thế cho coi! Với trọng lực thấp này mình còn nhanh hơn là một sao chổi có bôi mỡ ấy chứ!

148. You're not the only one who's steamed, duck!

149. I've had to ration out extra oxygen to make up for all the sulphur and brimstone you've been blowing off!

150. Pooh!

151. We all need a vacation from your

bellyaching! So you're going to get your moon walk! Get suited up!

152. Soon!

153. Behind that bluff is Crater Canyon — where no man has gone before!

154. It's big, uncharted, and miles from moonbase!

155. So — ??

156. So take your time and don't hurry back!!

157. Sour grapes! She's afraid I'll beat her to a hot discovery!

158. And I will, too! In this low gravity I'm faster than a greased cornet!



159. Khi họ viết cuốn Tự điển danh nhân kế tiếp, mình sẽ cho họ biết rõ sự tình! Họ sẽ đặt tên những tiểu hành tinh là Vịt Donald!!



163. Chúng ta sắp đến đó rồi đây, lũ nhóc! Mặt trăng kia kia!

164. Lái đến Căn cứ Mặt Trăng 1 đi!

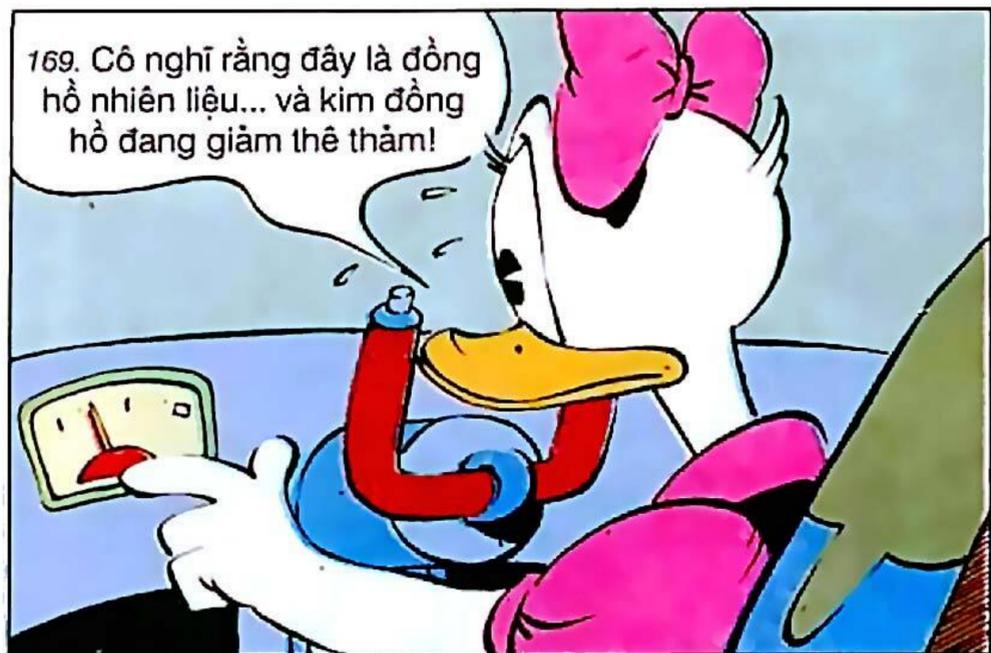


165. ÔI, CHÚA ƠI!

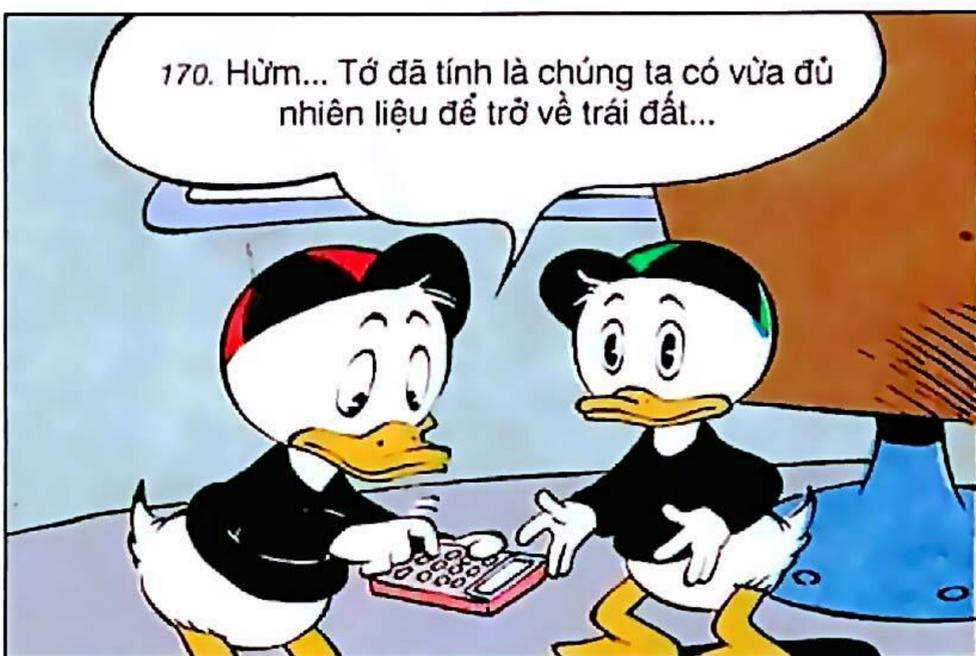
166. Có chuyện...

167. ...gì vậy...

168. ...cô Daisy?



169. Cô nghĩ rằng đây là đồng hồ nhiên liệu... và kim đồng hồ đang giảm thê thảm!



170. Hừm... Tớ đã tính là chúng ta có vừa đủ nhiên liệu để trở về trái đất...



171. ...nếu chúng ta không đáp xuống mặt trăng!



172. Thử cố xem chúng ta có thể liên lạc được với căn cứ mặt trăng không? Có thể họ có nhiên liệu để cho chúng ta chút đỉnh!



173. Họ nói là họ có rất nhiều nhiên liệu nhưng không phải để dành cho cái hỏa tiễn du hành không gian này!

174. Vậy thì ta phải vòng lại và bay về...

175. ...mà không đón được chú Donald!

159. When they write the next Who's Who, I'll show 'em what's what! They'll be naming asteroids Donald Duck!!

160. SPOING!

161. SPOING!

162. SPOING!

163. Will be there soon, kids! There's the moon!

164. Steer towards Moonbase 1!

165. OH, MY GOODNESS!

166. What's...

167. ...the matter...

168. ...Daisy?

169. I think that's the fuel gauge... and the needle's dropping!

170. Hmm... I've calculated that we just about have enough to get back to Earth...

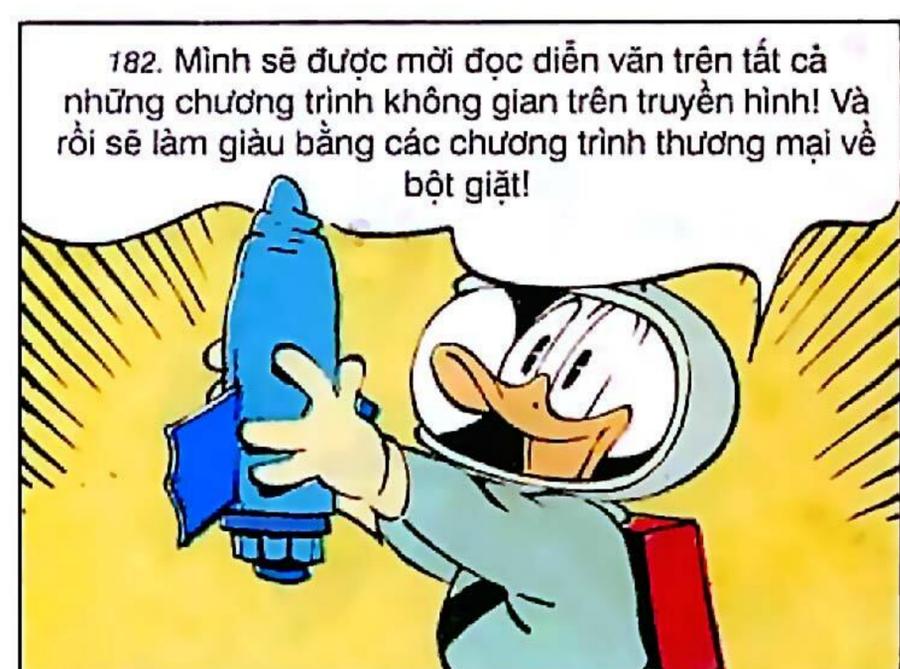
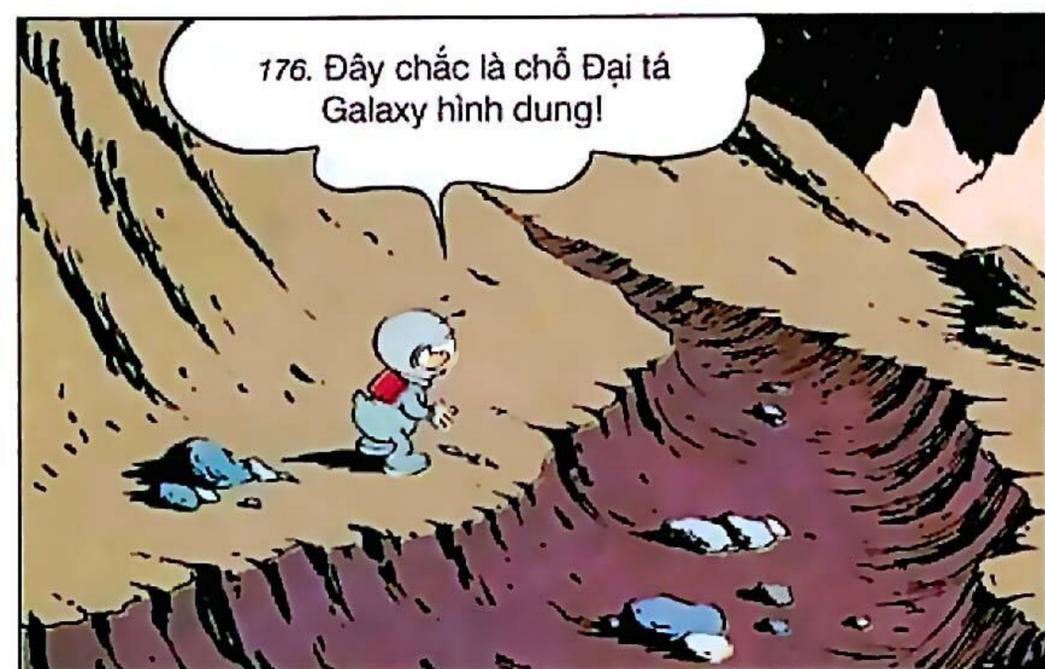
171. ...if we don't land on the moon!

172. Try and see if you can get in contact with the moonbase! Perhaps they have some fuel we can have!

173. They say they've plenty of fuel but not for terrapsychoisoporic rockets!

174. Then we'll have to turn around and fly back...

175. ...without picking up Unca Donald!



176. This must be the place colonel Galaxy had in mind!

177. I wonder what that strange thing is?

178. A small rocket! It's probably from an unknown planet and it crash landed here!

179. Fantastic! This is the find of the century! I'll be front page news all over

the world!

180. DUCKBURG NEWS DONALD DUCK DISCOVERS LIFE IN SPACE!

181. A BIG DAY FOR DUCKBURG

182. I'll be invited to make speeches on all the space programmes on television! And then I'll make a fortune recording

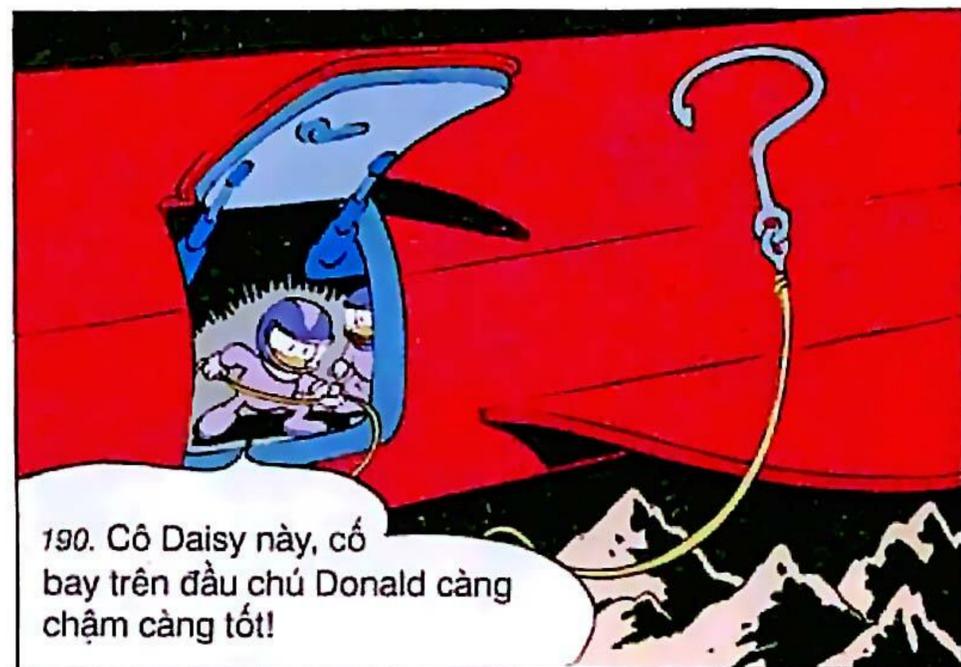
commercials for washing powder!

183. I'll look for a bit longer! Who knows what else I may find!

184. Look! IT'S UNCA DONALD!

185. He looks like he's lost!

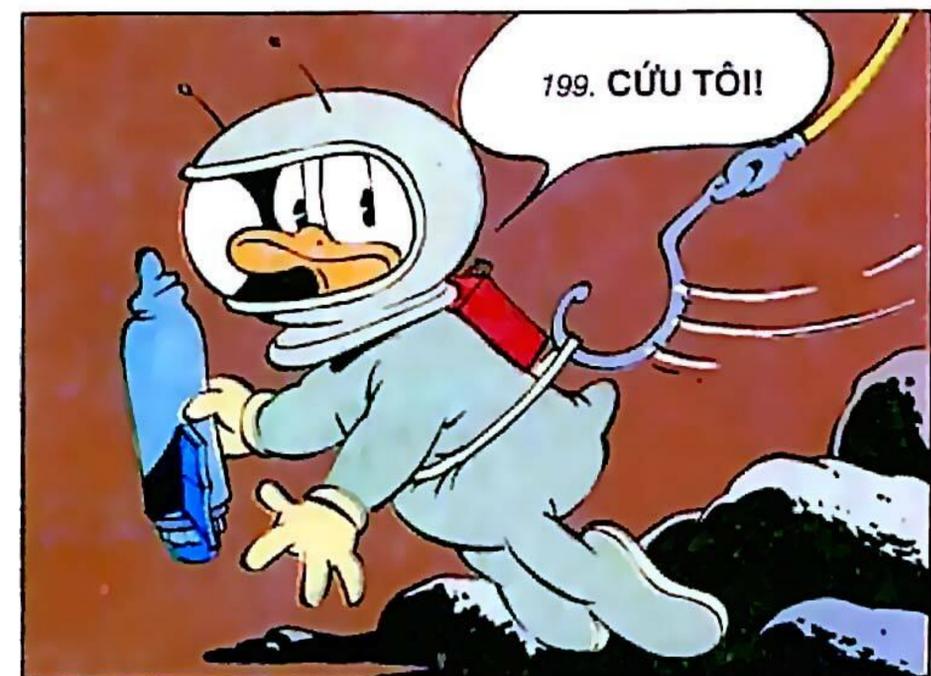
186. We'd better help him! But how?



187. I'll check in the Woodchucks' Manual!
188. This is the solution! From the chapter with the title "Doubtful and Hopeless Life Saving Actions"!
189. Put those space suits on! We've got to open the door!

190. Try and fly as low as possible over Unca Donald, Daisy!
191. Hey! A sound is coming from the small rocket!
192. BZZZZ!
193. The door opens! I've never...

194. CLICK!
195. ALIENS! And how sweet they are! Just wait till colonel Galaxy sees them!
196. #¤\$%&{@%!
197. But...what's this?
198. CLACK!

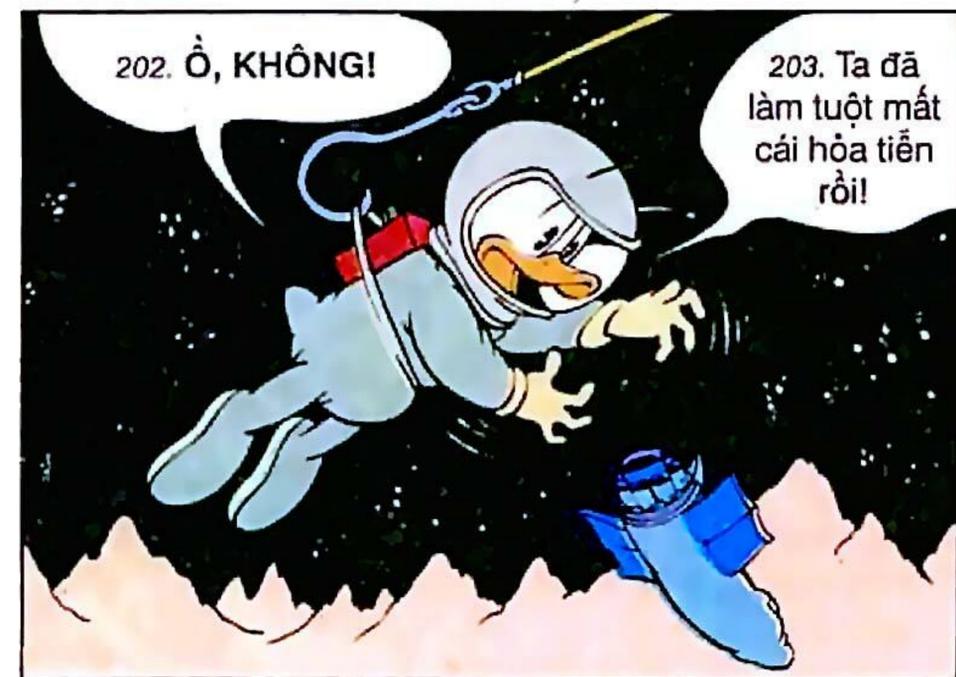


199. CỨU TÔI!



200. CHÚNG CHÁU ĐÂY, CHÚ DONALD!

201. Hà?



202. Ô, KHÔNG!

203. Ta đã làm tuột mất cái hỏa tiễn rồi!



204. Tạm biệt, danh dự và tiếng tăm! Ta sẽ không bao giờ còn tìm thấy cái vật bé nhỏ đó ở cái địa hình gồ ghề và đầy đá dưới kia nữa!



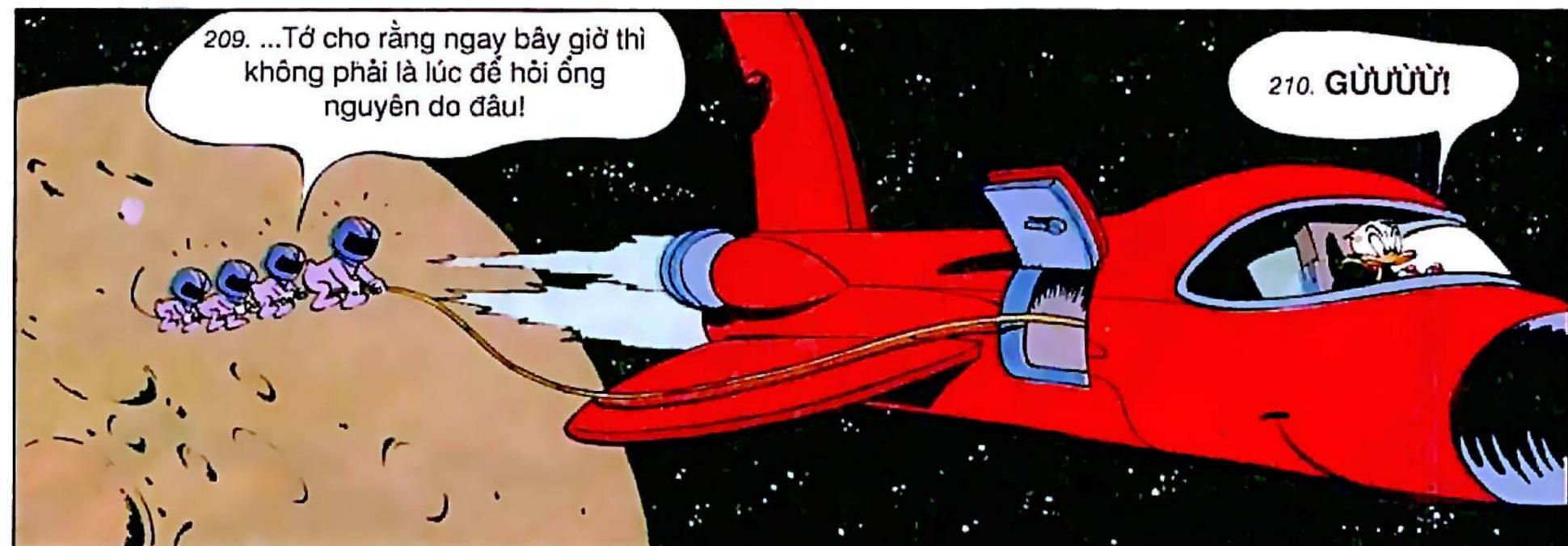
205. Sau đó...

206. Tớ cho là chú Donald chẳng hài lòng về việc chúng ta cứu chú ấy đấy!



207. Chú ấy vô ơn quá... sau bao nhiêu là rắc rối mà tụi mình đã trải qua! Tớ thật không hiểu nổi chú ấy!

208. Tớ cũng vậy, nhưng...



209. ...Tớ cho rằng ngay bây giờ thì không phải là lúc để hỏi ông nguyên do đâu!

210. GỪRỪ!

199. HELP!
200. IT'S US, UNCA DONALD!
201. Huh?
202. OH, NO!
203. I've lost the rocket!
204. Goodbye, honour and renown!

I shall never find that tiny thing again in that uneven and stony terrain down there!
205. Later —
206. I don't think Unca Donald is pleased that we saved him!
207. He's very ungrateful... after all that

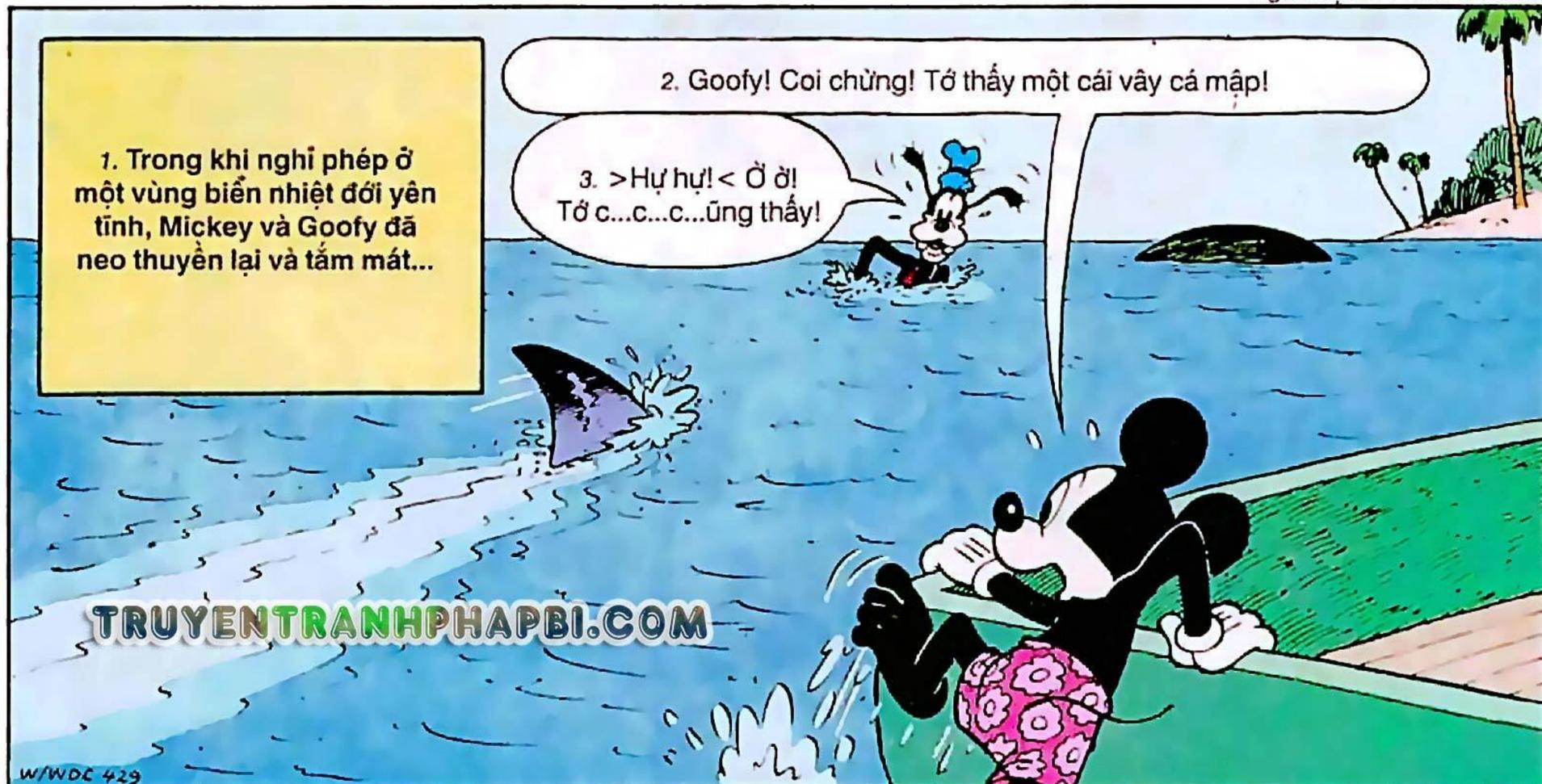
trouble we've been through! I really don't understand him!
208. Me neither, but...
209. ...I don't think it's a good idea to ask him for the reason right now!
210. GRRRR!



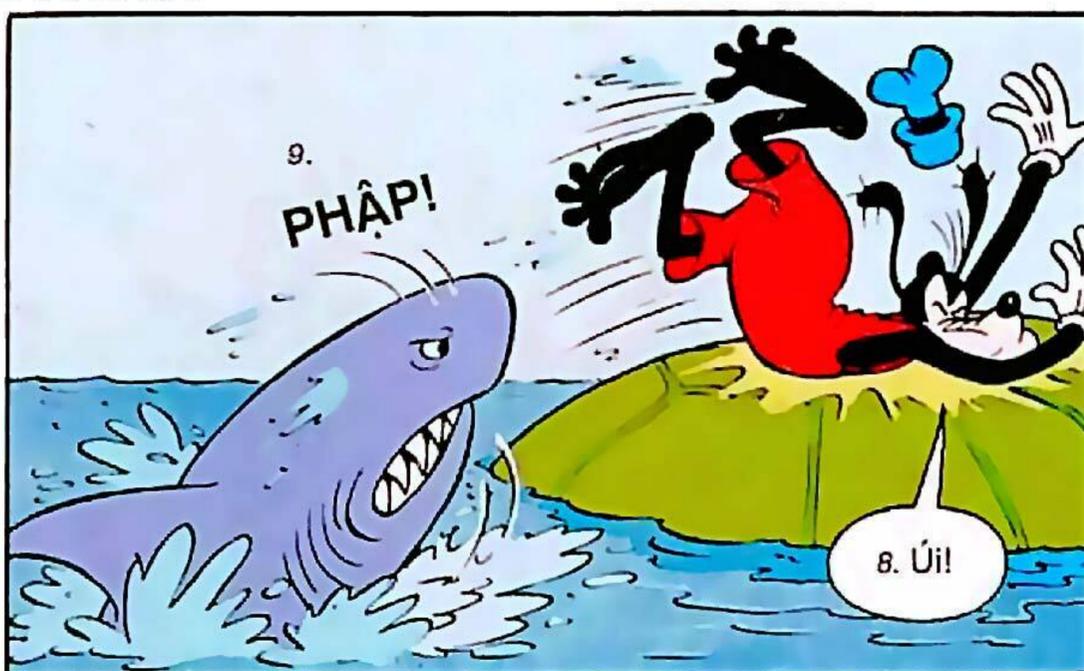
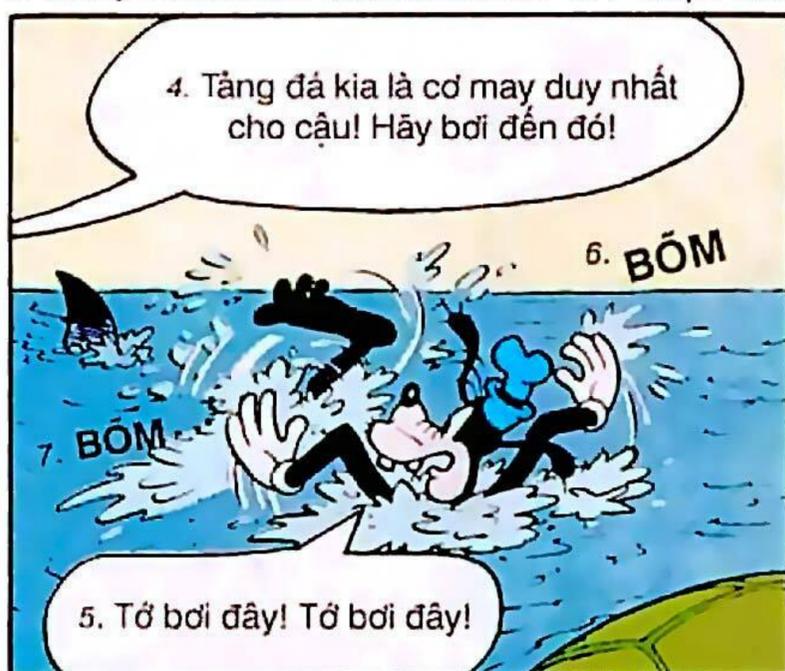
CHUỘT MICKEY

Rùa biển khổng lồ

Người dịch: TRẦN TÂN MỸ



1. While vacationing in quiet tropical waters, Mickey and Goofy have dropped anchor and are having a refreshing swim — 2. Goofy! Look out! I see a shark fin! 3. >Gulp! < Uhoh! S-s-so do I!



4. That rock is your only chance! Swim for it! 5. I'm swimmin'! I'm swimmin'! 6. SPLOSH! 7. SPLOSH! 8. Oof! 9. SNAP!



10. Ow! Thuh rock's alive! 11. >Gulp! < 12. SNRAP! 13. It's... it's a giant sea turtle! 14. It must be the biggest one ever!



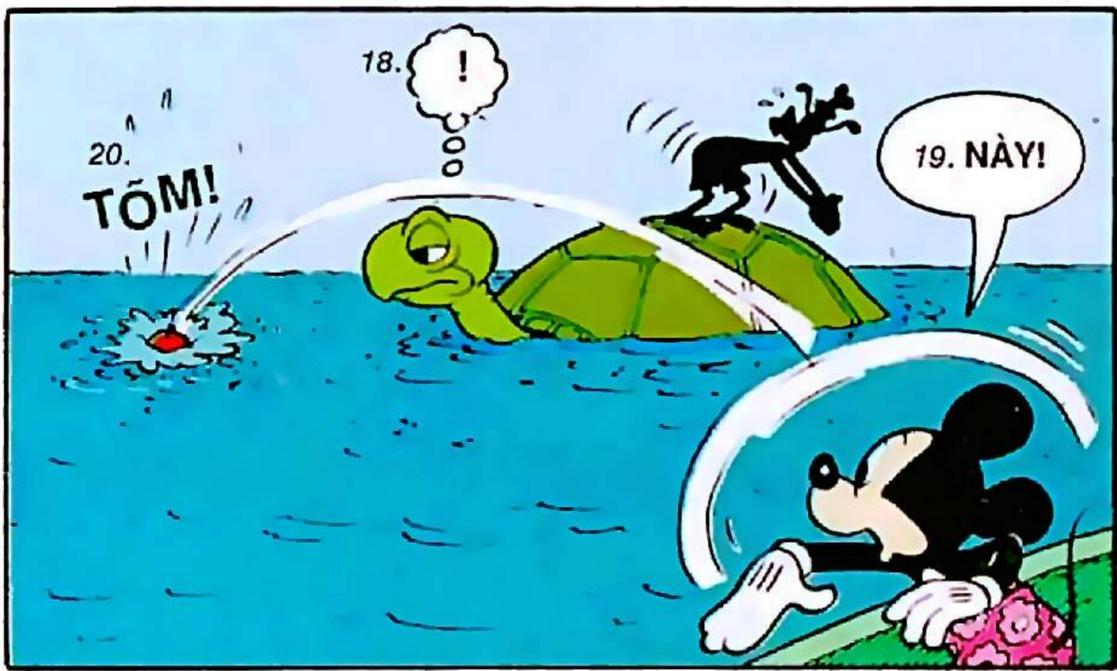
15. Hãy ngồi thật yên, Goofy! Với cái mai dày của nó — chắc nó không cảm thấy có cậu trên lưng!



16. Làm sao tớ trở về thuyền được?

17. Cứ chuẩn bị sẵn đi! Khi tớ ném thức ăn này để làm nó chú ý... thì cậu phóng xuống và bơi hết tốc lực!

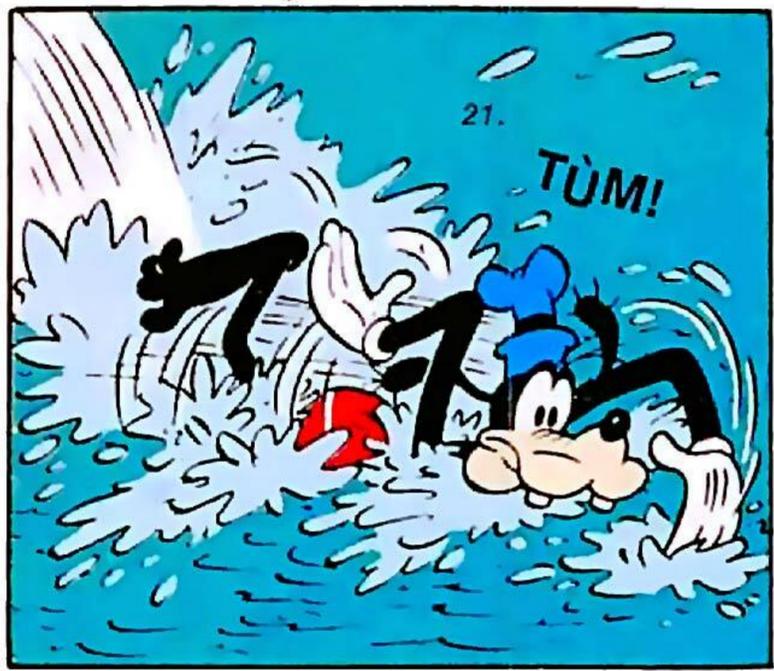
15. Be very quiet, Goofy! With his thick shell — maybe he doesn't even feel you on his back! 16. How am I gonna get back tuh thuh boat? 17. Get ready! When I toss this food to get his attention... you dive and swim for all you're worth!



18. !

19. NÀY!

20. TÔM!



21. TÙM!

18. ! 19. NOW! 20. SPLASH! 21. SPLASH!



22. Xi-tốp! Cậu đã an toàn!

23. Ủi! Chút nữa tớ rơi ra ngoài thuyền!

22. Stop! You're safe! 23. Oops! I almost missed thuh boat!



24. Chúng ta nên rời xa cái con quái vật kia trong khi còn kịp!

25. Nó to quá!

26. CHÓP! CHÉP!



27. Đúng là to thật! Phải chi máy ảnh tớ có phim! Con rùa đó hiếm đấy, một mẫu vật hiếm có!

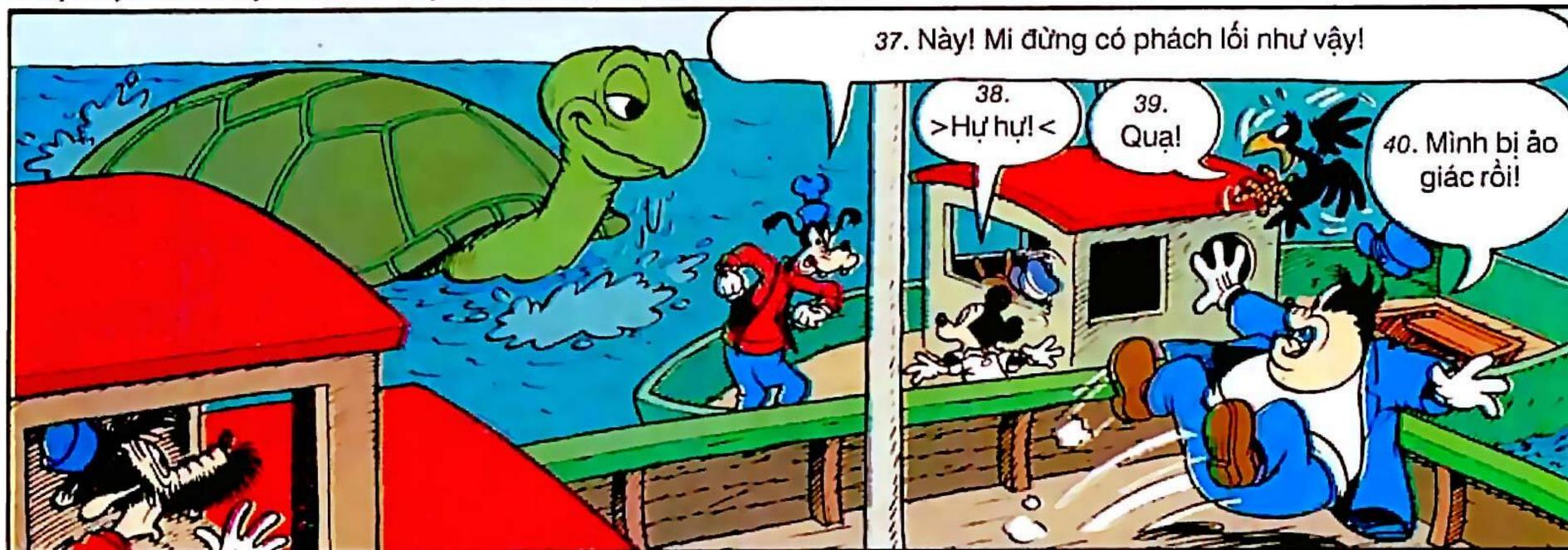
24. We'd better get clear of that monster while we can! 25. He shore is big! 26. CHOMP! CHOMP! 27. Big is right! If only I had some film for my camera! That turtle's a rare, rare specimen!



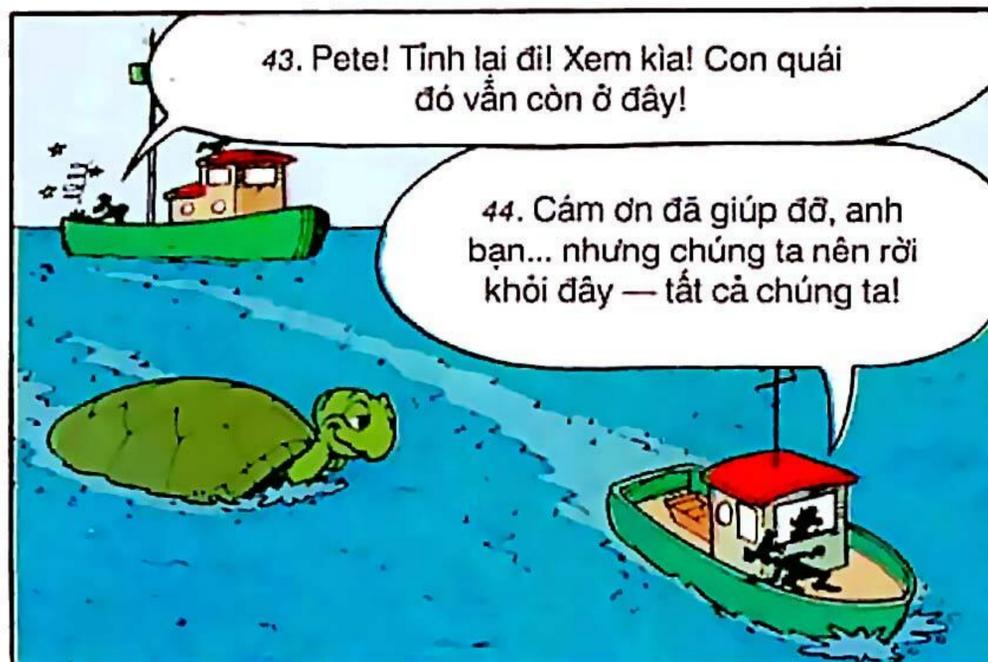
28. Hey! Watch it! 29. Caw! Caw! 30. HONK! 31. Har! Har! Well, lookit who we almost zoned out! Mickey the mouse! 32. PETE!



33. What are you doing in these waters? 34. Anything that'll make a fast buck, shrimpy! 35. So you and that goof better stay out of my way... heh... if you wanna stay healthy! 36. You can't threaten us!



37. Yeh! You can't talk that way tuh us! 38. >Gasp! < 39. Caw! 40. I'm seein' things!



41. It's a monster-sized sea turtle! Wow! 42. BONK! 43. Pete! Snap out of it! Look! That critter's still here! 44. Thanks for the help, fella... but we'd better get moving — all of us!

45. Ngay khi Pete hết bị sốc, hắn sẽ nhận ra con rùa đó có giá!

46. Có giá?

47. Này Mickey, tớ nghĩ rằng nó là một con rùa to lớn khác thường, thế thôi!

48. Sai rồi! Pete có thể bán nó cho một đoàn trình diễn sinh vật biển để lấy khối tiền!

45. As soon as Pete gets over his shock, he'll start figuring that turtle's worth! 46. Worth? 47. Gawrsh, Mickey, he's just a lot more turtle than usual, I'd say! 48. Wrong! Pete could sell him to a sea life show for a fortune!

49. Với một tên gian manh bậc thầy như Pete lảng vảng ở đây, chúng ta nên cho con rùa đó một cơ may sống sót... cho tới khi...

50. ...ít ra cho tới khi vài nhà khoa học nào đó xuống đây trông nom nó!

51. Nhưng, Mickey, nó to quá!

49. With a rip-off artist like Pete around, we've got to give that turtle a chance to stay alive... until... 50. But, Mickey, he's so big! 51. ... well, at least until some scientists get down here to look out after him!

52. Chúng ta không thể giấu nó... hoặc giúp nó ẩn mình!

53. Và giờ đây có lẽ Pete đã cho con quạ của nó đi trinh sát rồi!

54. Nó chắc chắn sẽ lần theo chúng ta! Trời ơi, nếu con rùa cứ bám theo chúng ta, nó sẽ tiêu đời!

52. We can't hide him... or make him hide himself! 53. And by now Pete is probably sending up that lookout crow of his! 54. He's bound to pick up our trail! Golly, if the turtle keeps tagging along with us, it's doomed!

55. Cái này sẽ làm cho con quái vật ngất đi!

56. Nhưng rồi sao nữa hả, Pete?

57. Chúng ta kéo nó về bến cảng và sẽ có một tay bầu gánh nào đó mua cao giá cái mai rùa khổng lồ này!

58.

TỔ QUẠ

55. This ought to conk out that monster! 56. But then what, Pete? 57. We tow him to port and some sideshow operator will pay big for that whopper's shell! 58. CROW'S NEST

59. Này quạ, bay lên đi! Mày biết phải làm gì rồi đó!

60. Quác!

61. Trong lúc đó...

62. Thế đấy! Mấy gói thức ăn có gia trọng này sẽ giữ anh chàng to xác dưới mặt nước một lúc!

59. Get aloft, crow! You know what to do! 60. Cawk! 61. Meanwhile — 62. That's it! Those weighted food packages ought to keep the big guy under water for awhile!

63. Nhưng trước tiên cậu hãy giúp tớ căng tấm vải bạt này trùm lên dàn khung mà mình đã dựng trên cái thuyền cấp cứu của chúng ta!

64. Hãy cẩn thận! Nước sơn vẫn chưa khô hẳn!

65. Trước đây tớ chưa bao giờ làm một con rùa giả!

63. But first you'll have to help me stretch this canvas over the framework we built on our lifeboat! 64. Be careful! The paint isn't even dry yet! 65. I never made an imitation turtle before!

66. Quạ! Quạ!

67. Ô kia! Con quạ của Pete!

TRUYENTRANH PHAP BI.COM

66. Caw! Caw! 67. Uhoh! Pete's crow!

68. Nó quay lại chỗ Pete! Chốc nữa thôi hẳn sẽ biết chúng ta đang ở đâu!

69. Quạ-ạ! Quạ-ạ!

70. Phía bên trái theo góc hẹp, Spike à! Con chim đã phát hiện được chúng!

68. He's going back to Pete! It won't be long before he knows where we are! 69. Caw-w! Caw-w! 70. Hard aport, Spike! The bird's spotted 'em!

71. Tao cho là con rùa cũng ở gần đó thôi...
hề... và khi chúng ta tiến vào với cái lao...



72. ...mang chất nổ!



73. Hí! Dành cho con rùa và
con chuột đó!

71. It's my guess that turtle will be close by... heh... and that's when we move in with the harpoon... 72. ...loaded with explosives!
73. Yeh! For the turtle and the mouse!

74. Chúng nó
đang đến,
Mickey!



75. Ô kê! Này rùa!
Đây là ít quà bánh
cho thêm!

76. Hãy bắt lấy... và khôn hồn thì đừng
có trở lên sớm! Cứ ở dưới đó nhé!



74. They're comin' Mickey! 75. Okay! He, turtle! Here's some more of those goodies! 76. Go get 'em... and for your sake, don't
hurry back! Stay down there!

77. Goofy, bây giờ tới lúc
của người thế vai rồi!



79. Và trong tầm nhìn thấy được...

80. Kia, Sếp! Thẳng tiến!

81. Qua!
Quạ!



77. Now, Goofy, it's time for his stand-in! 78. SPLOSH! 79. And coming into view — 80. There, boss! Right ahead! 81. Caw! Caw!

82. Hà hà! Và như tao đã nói với mày... con khủng-quì đang đi theo chúng!



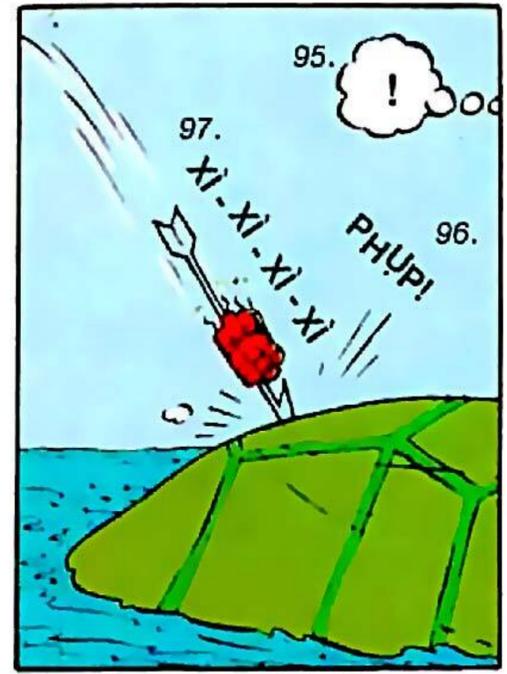
82. Har-har! And like I told you... there's the monster turtle following them!



83. Now we'll put as much distance as possible between us and the turtle feeding down below! 84. Pour it on, Spike! Har... they can't out run us! 85. Aye!



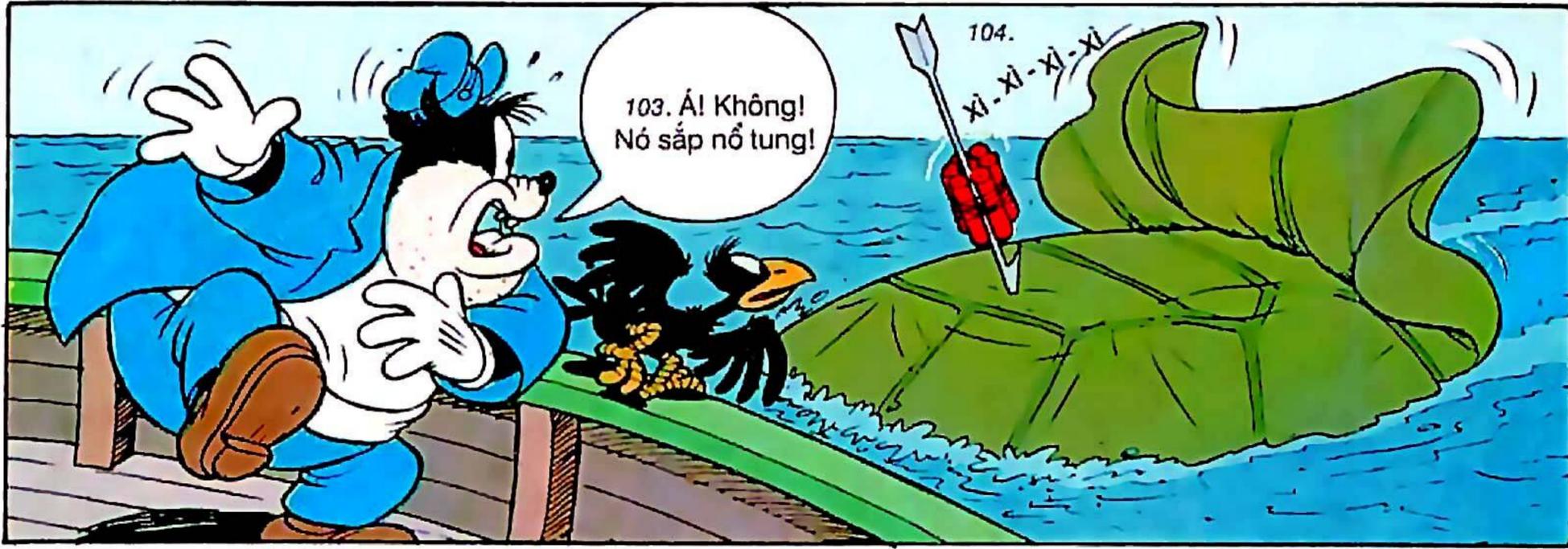
86. That thing won't have a chance when it get's our little present! 87. Aye... I'm figuring it to blow ten seconds after it hits! 88. Heh... if I know Mickey Mouse... that's about the time he'll be trying to save that giant turtle! And pow! 89. S - S - S - S



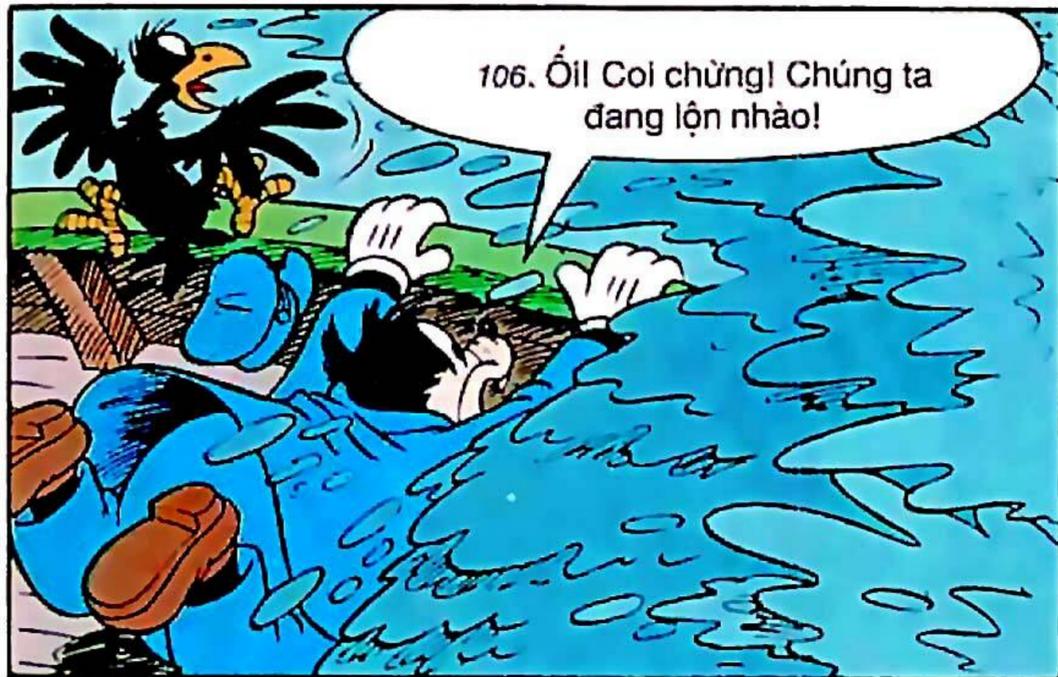
90. They're gaining on us, Mickey! 91. At least we've drawn them miles away from the turtle's territory! 92. Ah! We're in range... now! 93. S - S - S - S 94. POOM! 95. ! 96. PLOG! 97. S - S - S - S



98. Dynamite! Cut the rope, Goofy! 99. I did! Our dupe is drifting away! 100. But, gawrsh, thuh wind's tryin' tuh blow off thuh canvas! 101. Oh, boy! I'd say it's just making like a sail in the right direction! 102. S - S - S - S



103. Agh! No! It's going to go off! 104. S - S - S - S



105. BOOM! 106. Awk! Look out! We're going over!



107. Haha... we won't have to worry about old Pete bothering the big turtle now! 108. Even his boat is on our side! 109. Our side?



110. Well, look... it turned turtle! 111. Aw, pip down and tow us in!



GYRO GEARLOOSE

Mọi thứ đều có trong vườn

Người dịch: NGUYỄN TƯỜNG MINH



1. Một nơi nào đó trên rặng núi Hy Mã Lạp Sơn, có một ông Hoàng để cổ lỗ đã nghe đến tiếng tăm của Gyro Gearloose...

2. Muôn tâu bệ hạ, hạ thần thật vô cùng vinh hạnh được bệ hạ vời tới đây vì cái công việc mà bệ hạ cần làm khẩn cấp!

3. Ta muốn người giỏi nhất! Và nhà người là một nhà phát minh giỏi nhất trên đời!



4. Lại đây! Ta sẽ cho người biết vì sao ta gọi người!

5. Thần đang nóng lòng muốn biết ạ!



6. Rõ là bệ hạ muốn đưa vào trong cung điện cổ kính này một công nghệ cao nào đó, phải không ạ?

7. Vùng này tự nó cũng đã đủ cao lắm rồi! Hà tất phải cần đến công nghệ, mà công nghệ là cái thứ gì?



8. Buồn thay đó là vì đứa con trai của ta khiến cho ta phải triệu người đến! Nó chẳng bao giờ cười! Quả thật nó như héo mòn đi vì buồn vậy!

9. Nhưng thần làm sao mà giúp được? Thần đâu có phải là bác sĩ!

1. Somewhere in the Himalayas, an old style Emperor has heard tell of Gyro Gearloose —

2. I really am most flattered, Your Highness, that you saw fit to send for me for this job you need doing so urgently!

3. I wanted the best! And you are the world's greatest inventor!

4. Come! I will show you why I called you!

5. I'm dying to know!

6. Obviously you're about to introduce some high technology into this old place, eh?

7. The region is quite high enough, as it is! Why should it need technology, whatever technology is?

8. Sadly it is for the sake of my son that I have sent for you! He never smiles! Indeed he seems to be wasting away through sadness!

9. But how can I be of assistance? I'm not a doctor!

10. Ngụ y trong triều cũng chẳng tìm thấy nó bị bệnh tật gì! Thế nhưng chứng trầm cảm của nó hình như mỗi ngày một nặng hơn!



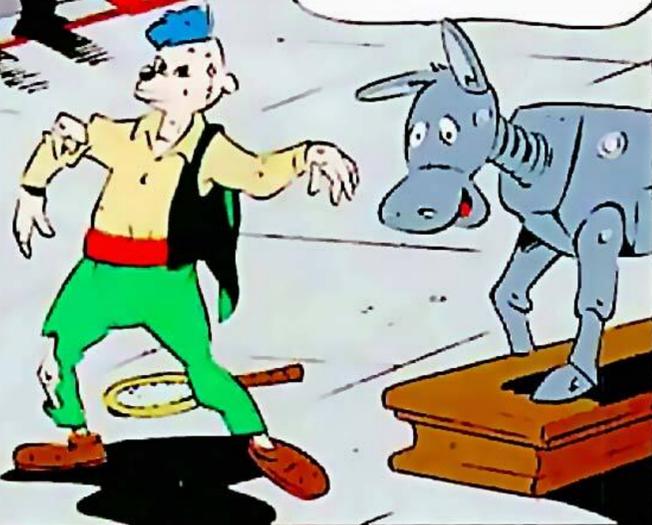
11. Khi ta còn nhỏ, vua cha đã lập cho ta một khu vườn đầy những sự kỳ diệu về cơ khí!



12. Và giờ đây ta muốn tu bổ khu vườn ấy để con trai ta vui chơi! Nếu như người làm được việc này, thì ta hy vọng là nó sẽ làm cho thằng nhỏ vui lên và cười trở lại!



13. À, thế thì có thể đạt được mục đích đó đây ạ! Nhưng...



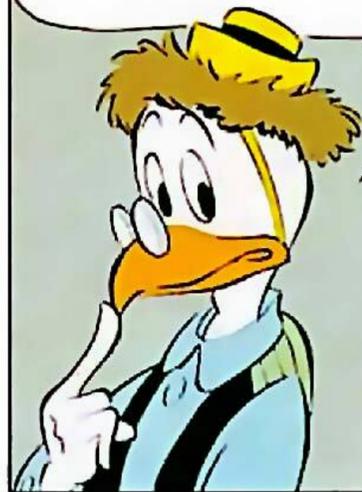
14. Thần đâu có phải là một tên thợ máy tầm thường! Thần là một nhà phát minh cũng khá nổi tiếng kia mà!



15. Thế ra người chẳng có chút quan tâm gì đến sự an vui của con trai ta hay sao?



16. Th...ưa không ạ! Thần đâu có ý vậy! Ý thần là...



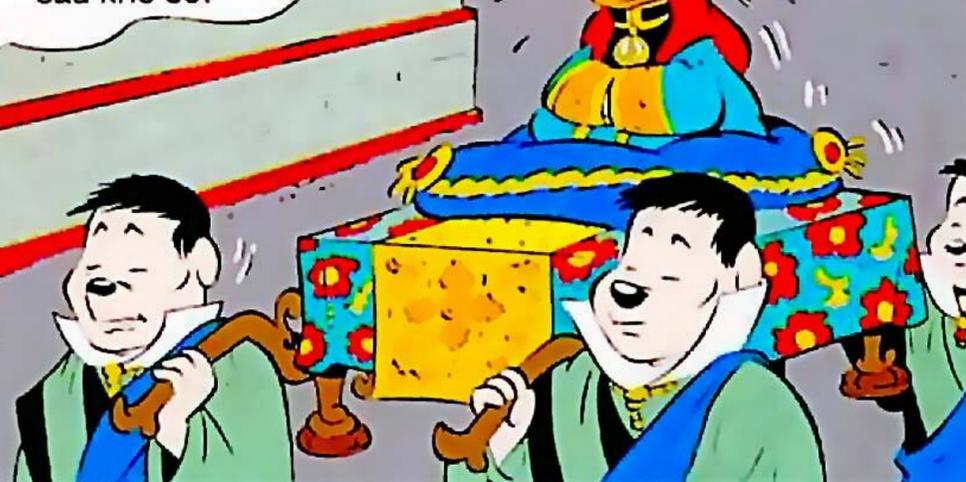
17. Nó đến kia rồi!



18. Chào con! Nhà thông thái này đến để sửa chữa những món đồ chơi có sẵn ở đây! Chỉ ít lâu nữa con sẽ có được những trò vui nhất trong đời!



19. Trời đất! Thật là một thằng nhỏ u sầu khổ sở!



10 My court physicians can't find anything physically wrong with him! But his depression seems to be getting worse every day!

11. When I was a child, my father created for me a Garden of Mechanical Miracles!

12. And now I want it repaired for the entertainment of my son! If you can achieve

such a task, it is my hope that it will amuse the boy and make him smile again!

13. Well, it may very well achieve that end! But...

14. I am not just any common mechanic! I am an inventor of some considerable reputation!

15. So the well-being of my son is of no interest to you?

16. N-no! I-I didn't mean that at all! All I meant was that...

17. Here he comes now!

18. Greetings, my son! This learned man has arrived to repair the delights available here! Soon you will have the most fun you have had in your life!

19. Oh, dear! What an unhappy little chappie!

20. Thần sẽ làm hết sức mình để sửa chữa những đồ chơi to tướng này! Không phải vì phần thưởng ngài hứa ban cho mà chỉ vì thần không nỡ nhìn một đứa trẻ ủ ê như thế này!



21. Hãy làm cho khu vườn hoạt động trở lại đúng dịp sinh nhật lần thứ mười của cậu bé vào ngày mai nhé! Ta không còn chịu đựng nổi nữa khi thấy con ta buồn bã như vậy!

22. Thần sẽ làm hết sức mình, lâu bệ hạ!

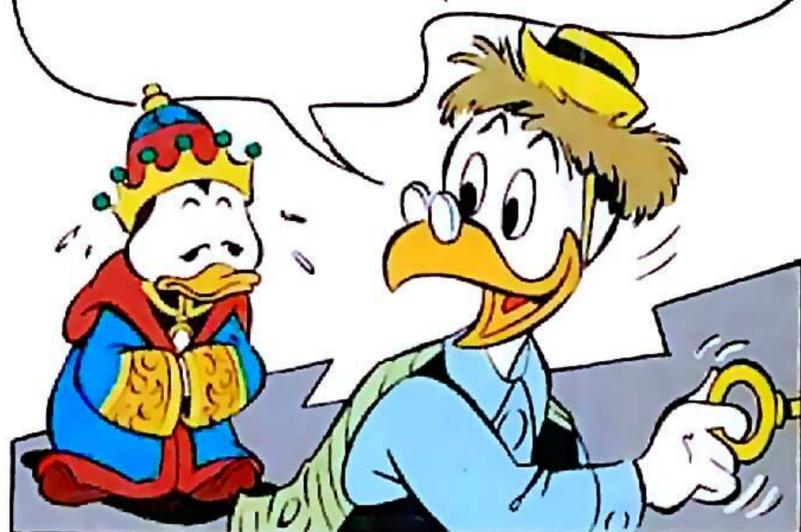


23. Hôm sau...

24. Lại đây, con trai của ta! Ông bạn của chúng ta đây đã làm một phép lạ! Nỗi buồn của con sắp chấm dứt rồi!



25. Chúc mừng sinh nhật! Thần hy vọng hoàng tử sẽ vui với món quà của thần!



26. Quả là người đã làm nên một phép lạ! Bộ nó chẳng hay ho gì cả sao, con trai?

28. Ờ... có lẽ hoàng tử sẽ thích con lừa chạy bằng cách lên dây cót này hơn! Để thần vặn dây cót nhé!

27. Tâu phụ vương, con vui lòng khi cha thích nó!



29. Đó! Anh chàng nhỏ bé thật khéo léo, phải không?



30. Không ư? Chẳng gây chút ấn tượng nào sao? Hừm! Mình nghĩ có lẽ mình bắt đầu hiểu tại sao rồi!

31. Thật ư?



20. I will do what I can to mend these giant toys! Not for the rewards you have offered me, but because I do not like to see a little boy so sad!

21. Get the garden working again in time for the boy's tenth birthday tomorrow! I can no longer bear to see my son so unhappy!

22. I shall do my very best, Your High-

ness!

23. Next day —

24. Come, my son! Our friend here has worked a wonder! Your unhappiness nears its end!

25. Happy Birthday! I hope you will enjoy my gift to you!

26. You have indeed worked a miracle! Is this not remarkable, my son?

27. I am pleased you like it, father!

28. Er... perhaps the clockwork donkey will be more to your liking! Let me switch it on!

29. There! Nifty little chap, isn't he?

30. No? Not overly impressed? Mmm! I think maybe I'm starting to understand why!

31. Indeed?



32. Thần nhớ lại những con thú thật thần đã thấy trên đường vô cung điện! Sao bệ hạ không cho hoàng tử xem những con thú đó!

33. Không thể được!



34. Truyền thống yêu cầu hoàng tử nào sẽ lên ngôi kế vị không được phép ra khỏi cung điện cho tới khi đăng quang kế vị hoàng đế!

35. Thần hiểu rồi!



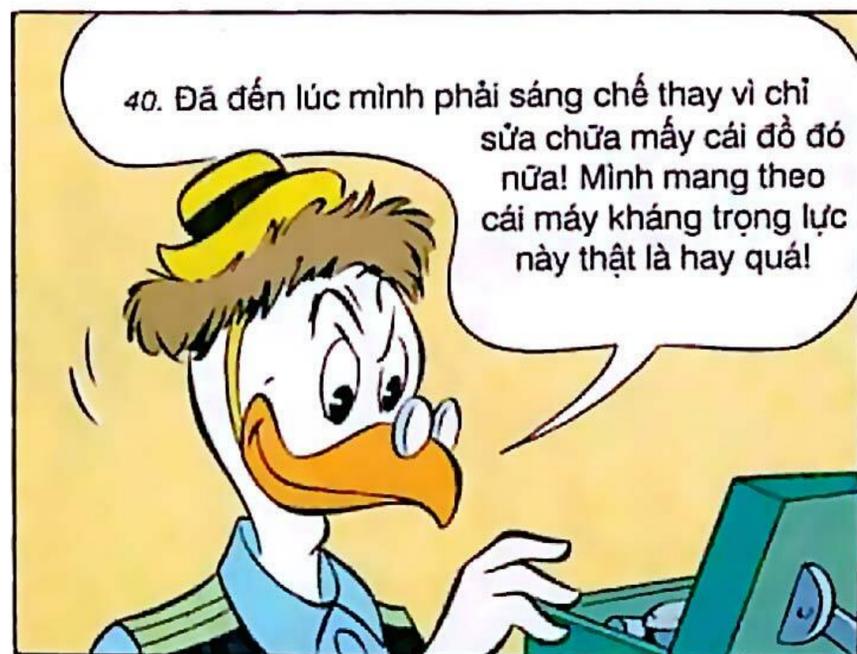
36. Tâu bệ hạ, đại tiệc mừng sinh nhật sắp sửa bắt đầu!

37. Chư khanh lại đây! Chúng ta nhập tiệc!



38. Ông cũng được mời nữa, ông Gearloose!

39. Đa tạ! Nhưng thần xin phép đến sau được không ạ? Thần còn phải hoàn tất một món quà nhỏ cho hoàng tử!



40. Đã đến lúc mình phải sáng chế thay vì chỉ sửa chữa mấy cái đồ đó nữa! Mình mang theo cái máy kháng trọng lực này thật là hay quá!



41. Chỉ một chút sau...

42. Xong! Thế là ổn rồi! Mình có cảm giác là chú nhóc kia thế nào cũng thích cái này!



43. Cái quái gì thế kia?!

44. ỒI TRỜI!

45. Hân hạnh gặp lại toàn thể quý vị! Hoàng tử, người có muốn thử món quà của ngài một chút không?

32. I remember the real animals I saw on my way to the palace! Why don't you show your son them?

33. Impossible!

34. Tradition demands that the boy who is to become Emperor must never leave the palace until he ascends the Emperor's throne!

35. I see!

36. The Birthday Feast is about to begin, Your Highness!

37. Come, everyone! Let us dine!

38. You, too, are invited, Mr. Gearloose!

39. Thank you! But may I join you later? I have a little present for your son that I must perfect!

40. It's time I made an invention instead of just repairing things! Good thing I

brought the antigravity refilibrator!

41. Before long —

42. Yes! That should do it! I've an inkling the young fellow will enjoy this!

43. Wh-what on earth?!!

44. GISP!

45. Nice to see you all again! Fancy trying your present, young sir?



46. Lên đây nào, chàng trai!

47. Buông ta ra!



48. Chẳng có việc gì phải sợ! Thần sẽ giới thiệu với hoàng tử một thế giới thực tại, nó còn kỳ diệu hơn cả khu vườn kỳ diệu nhiều!

49. Cấm vệ!



50. Ngài không thấy đẹp sao, những gì ngài đã thấy nãy giờ?

51. Ô, đúng vậy!



52. Bây giờ, để thần sẽ giới thiệu với hoàng tử một trò chơi với cây vợt và quả bóng nhé? Đơn giản vô cùng!



53. Vui lắm, Gyro ạ! Ta thích lắm đó!

54. Đúng thế! Tôi cũng vậy! Tôi thích... chà!



55. Ta sẽ bắt được trái banh thôi! Ô! Những c...cái con gì vậy?

56. Thỏ đấy! Đó là những con thỏ thật của những mẫu mà hoàng tử đã thấy trong vườn!



57. Ch...chúng dễ thương quá!

58. Đúng, phải thế không nào? Và bây giờ nhìn coi con gì đang tới gần kia!



59. Ô, ông bạn già! Ông có thể làm ơn tháo bó củi đó xuống và cho chú nhỏ này cưỡi một vòng không?

60. Ô, được chứ, thưa ngài!

46. Up you come, young chap!

47. Unhand me!

48. Nothing to fear! I'm about to introduce you to the real world, which is even more wonderful than the Garden!

49. Guards!

50. Don't you think it's beautiful, what you've seen so far?

51. Well, yes!

52. Now, shall I introduce you to a game of bat and ball? It's quite simple really!

53. This is fun, Gyro! I'm enjoying myself!

54. Jolly dee! So am I! I like... whoops!

55. I'll get it! Oh! Wh-what are those?

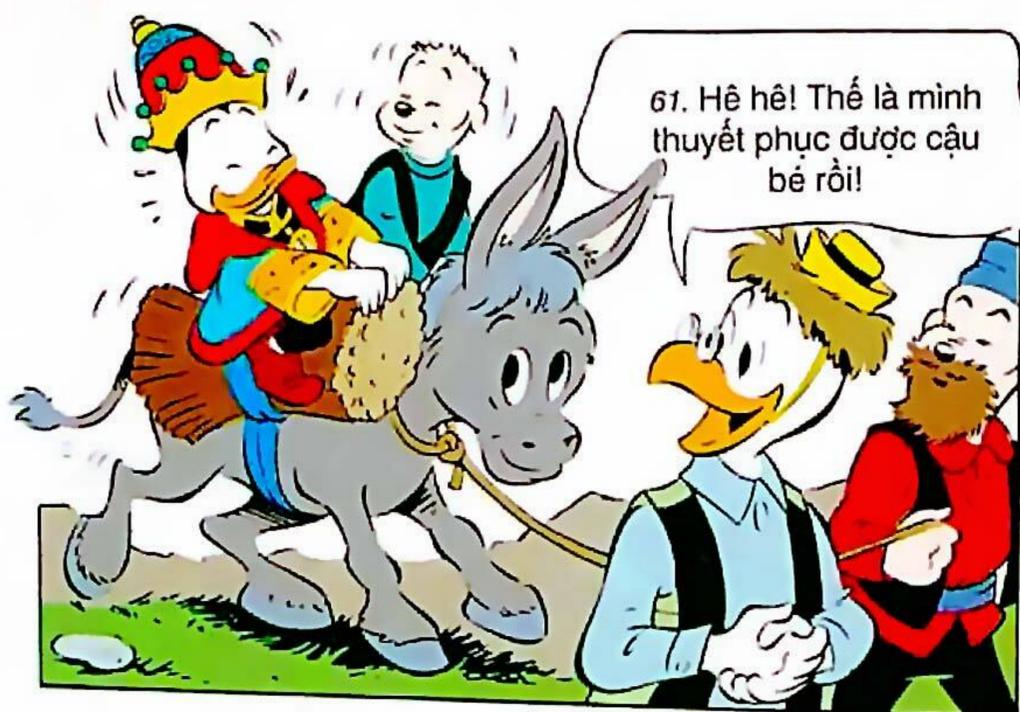
56. Rabbits! The real version of the ones you've seen in the Garden!

57. Th-they re lovely!

58. Yes, aren't they? And look what else is approaching!

59. I say, old chap! Any chance you could remove that bundle of sticks and give this young man here a ride?

60. Why, certainly, sir!



61. Hê hê! Thế là mình thuyết phục được cậu bé rồi!



62. Ô, kính chào hoàng thượng!

63. Con trai ta đâu?!!



64. Hoàng tử đang vui chơi đúng như một chú nhóc thật sự phải được như thế! Ngài nhìn đi!

65. N...nó...



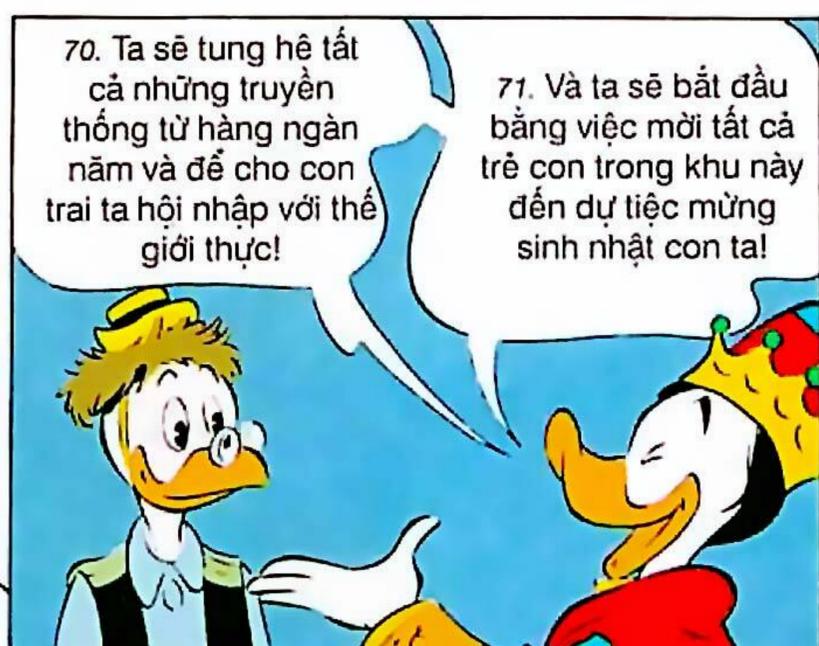
66. Nó đang cười! Con trai ta đang cười!

67. Thần có thể nói là hoàng tử đang cười ha ha! Nhưng dù cười kiểu nào đi nữa, cuối cùng hoàng tử có vẻ rất sung sướng!



68. Phụ vương! Thật là kỳ diệu!

69. Ta khó mà tin nổi điều ta đang nhìn thấy, Gyro à! Chắc là ta phải ghi lòng tạc dạ những lời người nói đây!



70. Ta sẽ tung hô tất cả những truyền thống từ hàng ngàn năm và để cho con trai ta hội nhập với thế giới thực!

71. Và ta sẽ bắt đầu bằng việc mời tất cả trẻ con trong khu này đến dự tiệc mừng sinh nhật con ta!



72. Và thế là...

73. Thế đấy! Ngay cả nhà phát minh vĩ đại nhất thế giới cũng không thể làm gì hơn thiên nhiên được và đó là những niềm vui sướng hết sức đơn giản! Hê, hê!

61. Heh, heh! I think I've convinced him already!

62. Oh, hello, Your Highness!

63. Where is my son?!!

64. He's having fun, just like a real boy ought to have! See for yourself!

65. He-he's...

66. He's smiling! My son is smiling!

67. I'd say he's laughing! But whatever he's doing, he seems very happy at last!

68. Father! This is wonderful!

69. I hardly believe what I am seeing, Gyro! It seems I must take your words to heart!

70. I shall sweep away the traditions of a thousand years and let my son join the

real world!

71. And I shall begin inviting all the children in the district to his birthday party!

72. And so —

73. Well! Not even the greatest inventor in the world can improve on nature and its simple pleasures! He, he!